

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Kommunikativ stark. Sprachmittlung Italienisch. Lehrerhinweise und Lösungen

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/138688> since

Publisher:

Klett

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

Kommunikativ stark – Sprachmittlung Italienisch

Lehrerhinweise + Lösungen

Inhalt

A Textaufgaben zur Sprachmittlung	2	C Mehrsprachige Sprachmittlung	35
1 Cinque giorni a Roma (I > D + D > I)	2	Il museo Dalí (ES > D)	35
2 Bacheca (I > D + D > I)	3		
3 Das <i>Museum für Naturkunde</i> in Berlin (D > I)	5	D Hörverstehen: Aufgaben zur Sprachmittlung	36
4 I post (I > D + D > I)	8	1 Una canzone per cinque (I > D)	36
5 Libri, musica e film (I > D + D > I)	9	2 Un angelo disteso al sole (I > D)	37
6 Tombola e scopa (I > D + D > I)	10	3 Der Deutschwagen (D > I)	38
7 Tradizione romantica (I > D)	13	4 Intervista a un cantante italiano (I > D)	40
8 Articoli brevi (I > D)	14		
9 Tchoukball (I > D + D > I)	15	E Hörsehverstehen: Aufgaben zur Sprachmittlung	41
10 Compiti delle vacanze (I > D)	17	1 I giovani e la violenza (D > I)	41
11 Bianca come il latte, rossa come il sangue (I > D)	18	2 Antenna Giovani (I > D)	42
12 Hinterm Horizont (D > I)	20	3 I ragazzi di oggi (D > I)	43
13 Agriturismo (I > D)	21		
14 Vendesi laurea (I > D + D > I)	22	Extra: Multimediale, mehrsprachige Aufgabe	46
B Rollenkarten	24	1 L'Italien (F > I)	46
Presentazione delle carte	24	2 Shortage of pizza-makers (E > I)	46
Come si gioca	24		
Alcune espressioni utili	24		
1 Cena in famiglia	24		
2 Milano Malpensa	25		
3 In gelateria	26		
4 Una maglietta personalizzata	26		
5 Fedez in concerto	28		
6 Mi sono perso/a!	28		
7 Il gommone	29		
8 Le prossime vacanze	30		
9 A Pisa	31		
10 La macchina in panne	31		
11 Dal medico	33		
12 Al campeggio	33		

A Textaufgaben zur Sprachmittlung

1 Cinque giorni a Roma (I > D + D > I)

Lehrerhinweise

Die Informationen können leicht aus dem Material herausgesucht und verstanden werden.

Die Aufgaben zur Sprachmittlung ins Italienische sind etwas schwieriger anzusetzen. Bei der Aufgabe A2 ins Mündliche ist das Risiko natürlich groß, die Antwort auf die Fragen am Telefon nicht zu verstehen. Trotzdem sollte die mündliche Produktion geübt werden.

Bei der mündlichen wie schriftlichen Produktion sollten Grußformeln und Gesprächsfloskeln wie *Buongiorno Signore, vorrei sapere...* bzw. *Gentili Signori, Cordiali saluti* verwendet werden. Es sollte die 1. Pers. Pl. angewendet werden.

Weitere Übungen:

Öffnungszeiten und Preise von Schwimmbädern (*piscina comunale* oder *piscina* in Sportcentern), Fitness-Centern (*palestra*) herausfinden und mitteln.

Erwartungshorizont

Niveau A1 – schriftlich (I > D)

Lieber Herr Henninger,

ich habe vorhin im Internet recherchiert und auf der Internetseite des Museums folgende Informationen gefunden:

Das Museum ist montags und am 1. Mai geschlossen. Leider ist es nur vormittags offen, und der letzte Einlass ist um 13 Uhr. Soviel ich verstanden habe, ist der Eintritt für Schüler in Begleitung des Lehrers gratis. Es ist jedoch wichtig, dass man sich als Gruppe vorher anmeldet. Am besten können wir mit der U-Bahn hinfahren. Von der Haltestelle „Fermi“ ist es nicht mehr weit zu Fuß.

Ich hoffe, die Infos sind nützlich für Sie.

Viele Grüße,

Susanne

Niveau A1 – mündlich (I > D)

Für die mündliche Variante können sich die Schüler an der schriftlichen Übung orientieren (vgl. oben).

Niveau A2 – mündlich (D > I)

Die Fragen können folgendermaßen formuliert werden:

Buongiorno, sono e chiamo dalla Germania da parte del mio professore. Vorrei sapere se è possibile avere alcune informazioni []

Il museo è chiuso il lunedì? L'orario di visita è solo di mattina?

Vorrei anche sapere se l'ingresso per i gruppi di studenti è gratuito.

Possiamo prenotare la visita per il nostro gruppo telefonicamente oppure dobbiamo scrivere una mail? / È possibile prenotare la visita per il nostro gruppo telefonicamente o bisogna inviare una mail?

Per arrivare al museo, il mezzo pubblico migliore è la metro?

Quanto tempo ci vuole per arrivare dalla stazione Termini al museo?

C'è una visita guidata anche in tedesco?

C'è un bar al museo?

La ringrazio molto per le informazioni. Arrivederci.

Livello B1 – scritto (D > I)

Gentili Signori,

con la mia scuola vorremmo visitare il Vostro museo nel mese di maggio. Siamo un gruppo di ragazzi che studia latino o italiano. Avremmo bisogno di sapere alcune informazioni:

Possiamo prenotare una visita guidata in tedesco? Ci sono visite specifiche per ragazzi / studenti? A che ora? Possiamo arrivare alle 11 o sarebbe troppo tardi? Possiamo prepararci in qualche modo alla visita del museo? Quanto costa / viene la visita guidata? Il nostro insegnante può pagare direttamente al museo? Dobbiamo prenotare con una mail o una lettera?

Lui vorrebbe anche sapere com'è strutturato l'esposizione?

RingraziandoVi anticipatamente per la Vostra attenzione, porgiamo i nostri cordiali saluti

Susanne Meier

2 Bacheca (I > D + D > I)

Lehrerhinweise

Die Sprachmittlungsaufgaben aus dem Italienischen ins Deutsche fokussieren die schriftliche Rezeption im Italienischen und können im Deutschen ganz frei formuliert werden.

Die Sprachmittlung ins Italienische braucht insbesondere Sätze in der indirekten Rede, was jedoch keine Schwierigkeit darstellen muss, da die Sätze umgangssprachlich auch im Indikativ (und nicht zwingend im Konditional – *lei vorrebbe sapere...*) formuliert werden können, wie bspw. „*Lei vuole sapere se tu hai un computer a casa*“, „*Lui vuole capire meglio cosa bisogna preparare*“ oder „*Mi ha chiesto se tu sai usare il programma WORD*“. Der Einleitungssatz im Konditional (*Lui vorrebbe capire...*) ist zwar freundlicher, wird aber auf dieser Stufe noch nicht verlangt. Formulierungen in der bzw. für die 1. und 3. Person Singular wie „*vorrei sapere...* / *vorrebbe sapere...*“ oder „*mi / le piacerebbe sapere...*“ können je nach Sprachniveau der Lernenden auch als feste Formulierungen gelernt werden. Bei den Fragen können auch unpersönliche Fragen mit „*È possibile che...*“ / + Infinitiv“ oder „*È necessario che...*“ / + Infinitiv...“ geübt werden.

Auch Verben der Meinungsäußerung wie „*spero di* + Infinitiv“ oder „*penso di* + Infinitiv“ können in der 1. Person Singular als feste Ausdrücke gelernt werden, da sie zu den geläufigen Redemittel in einem schriftlichen Schreiben gehören.

Weitere Beispiele mit italienischen Anzeigen lassen sich im Internet finden; Anzeigen in deutscher Sprache können von den Schülern selbst fotografiert und in den Unterricht mitgebracht werden.

Erwartungshorizont

Niveau A2 – mündlich (I > D)

Lösungsvorschläge für vier Anzeigen:

- In dieser Anzeige sucht Federico jemanden, der ihm das Gitarrespielen beibringt, da er sich eine Gittare gekauft hat. Er könnte im Tausch Nachhilfe in Geschichte und Englisch anbieten.
- Hier bietet Lorenzo Gesangsunterricht an. Er ist Musik- oder auch Gesangslehrer, denn er möchte auch einen Chor auf die Beine stellen.

- Maria sucht in dieser Anzeigen jemanden, der ihr zeigt, wie man mit dem Computer umgeht und wie man das Internet und auch die sozialen Netzwerke benutzt. Sie meint, sie sei total unbegabt.
- Giuliana ist Friseurin und kann auch nach Hause kommen, wenn man keine Zeit hat. Sie hat in einem Schönheitssalon gearbeitet und bietet auch Einlegen der Haare und Färben an.

Niveau A2 – schriftlich (D > I)

Ciao Maria,

la mia amica ha visto il tuo annuncio e ti vuole dare una mano con il computer e con Internet. In questo momento lei non ti può contattare direttamente e per questo ti scrivo io. Mi ha chiesto di scriverti una mail per avere qualche informazione in più. Per esempio, vuole sapere se hai un computer a casa, se è un PC o un Mac. Se vuoi lei può portare anche il suo tablet / notebook / Ipad. Vuole anche sapere se sai usare WORD. Chiede anche dove preferisci incontrarla, se a casa tua o a casa sua e che ora va bene per te.

Aspetto tue notizie, grazie

Roberto

Alternative: Niveau A2 – schriftlich (D > I)

Beispiel: "Cerchiamo una ragazza alla pari..."

- Für welchen Zeitraum sucht die Familie eine / n Au-pair? Ab wann?
- Was genau soll der / die Au-pair tun?
- Wie wohnt die Familie? In einem Einfamilienhaus? Stadtwohnung?
- Wird vorausgesetzt, dass ich schon mit Kindern gearbeitet habe?
- Braucht die Familie einen Lebenslauf? Soll ich mich per skype vorstellen?
- Hätte ich Zeit, einen Deutschkurs zu besuchen?

Mögliche E-Mail:

Gentile famiglia Schmidt,

ho visto il Vostro annuncio sulla bacheca. Sono molto interessata a lavorare da Voi come ragazza alla pari. È possibile avere qualche informazione in più? Vorrei sapere quando inizia il lavoro e per quanto tempo? In che cosa consiste precisamente il lavoro? Inoltre, vorrei sapere dove vivete, cioè in una casa singola col giardino oppure in un appartamento in città? È necessario che ho (abbia) già lavorato con i bambini? Volete che vi mando (mandi) il mio curriculum vitae o che mi presento (presenti) via skype? È possibile frequentare un corso di tedesco nel tempo libero? Spero di non aver fatto troppe domande!

Vi ringrazio in anticipo di una Vostra cortese risposta.

Cordiali saluti

Susanna Palestracci

Beispiel: "Non sai cucinare?"

- Welche Kamera hat sie?
- Möchte sie nur lernen, wie man die Kamera bedient oder auch wie man Landschaften oder Portraits fotografiert?
- Kann sie gut Italienisch kochen oder auch internationale Gerichte?
- Kochen wir dann gemeinsam?
- Wann hat sie Zeit? Am Nachmittag oder am Abend?

Mögliche Mail:

Ciao Cristina,
ho visto il tuo annuncio sulla bacheca. Vorrei tanto imparare a cucinare. Non l'ho mai fatto. Penso di non essere completamente negato ma non l'ho mai provato. Invece sono molto bravo a usare la macchina fotografica perché lavoro in un negozio che vende macchine fotografiche ☺. Quale macchina hai comprato? Vuoi solo sapere come si utilizza la macchina fotografica cioè come funzionano i vari pulsanti e i vari programmi oppure vuoi imparare anche come fotografare paesaggi o fare foto-ritratti?
Sono curioso di conoscere i tuoi piatti: sai cucinare bene piatti italiani o anche piatti italiani? Cuciniamo insieme e tu mi spieghi come si preparano i piatti? Quando ci vogliamo vedere? Il pomeriggio o la sera?
Aspetto tue notizie,
saluti
Marco

Alternative: Niveau A2 – mündlich (D > I)

Vuoi sapere cosa offrono qui? Qui offrono un cucciolo di un pastore tedesco (Schäferhundwelpen). Cercano qualcuno ma non dicono perché. Non so neanche se lo regalano o se lo vogliono vendere. Scrivono che il cagnolino è proprio giocherellone e molto attivo, obbedisce però è ancora piccolo e tenerissimo! Cercano persone senza figli e gatti! Scrivono che il cagnolino deve essere ancora educato. Vuoi prenderlo tu???

3 Das Museum für Naturkunde in Berlin (D > I)

Lehrerhinweise

Bei dieser Sprachmittlungsaufgabe geht es nicht um die *Übersetzung* von Fachbegriffen, sondern auch um die *Umformulierung (Paraphrasierung)* und *Erklärung* des deutschen Wortschatzes ins Italienische. Außerdem wird die Strategie des *Zusammenfassens* von kurzen, z.T. listenartigen, Fachtexten geübt. Die Aufgabe A1 zielt darauf ab, die Abkürzungen in der italienischen Sprache aufzulösen (z.B. *Di bis Fr* → *da martedì a venerdì*, z.B. → *per esempio*, *zzgl.* → *incluso*), sowie die listenartigen Informationen aus der deutschen Sprache in einen kompletten italienischen Satz umzuformulieren.

Für den mündlichen Dialog auf A2 sollte die schriftliche Sprachmittlungsaufgabe A1 als Vorentlastung durchgeführt worden sein, damit die Begrifflichkeiten auf Italienisch als Grundlage für den Dialog vorausgesetzt werden können.

Bei der Aufgabe B1 muss spezifischer Fachwortschatz übersetzt werden (jedoch nicht zu sehr im Detail! Also keine Dinosaurierarten übersetzen! Es geht v.a. um eine kurze Zusammenfassung.). Dafür sind die Arbeit mit einem zweisprachigen *Wörterbuch* und / oder *Paralleltexten* auf Italienisch, wie Internetseiten von Museen in Italien besonders nützlich, z.B. *Museo Civico di Scienze Naturali* in Bergamo (<http://www.museoscienzebergamo.it/web/>), *Museo di Storia Naturale* in Verona (http://portale.comune.verona.it/nqcontent.cfm?a_id=754) oder *Museo regionale di scienze naturali* in Turin (http://www.regione.piemonte.it/museoscienzeaturali/collezioni/coll_paleo.htm).

Tipp:

Die Schüler sollten bewusst an die Arbeit mit *Paralleltexten* in der Fremdsprache herangeführt werden, da dies ein wichtiges methodisches Instrument bei der Sprachmittlung ist.

N.B. Die Internetseiten von Museen werden ständig aktualisiert, was aber kein Problem für die Erarbeitung der Aufgabe darstellen sollte, denn die Übung kann jederzeit an die aktuellen Ausstellungen angepasst werden.

Erwartungshorizont

Niveau A1 – schriftlich (D > I)

Ciao Elisa,

quanto sei fortunata a poter partire per Berlino. Anche a me piace molto la città.

Allora – il museo è aperto il martedì fino a venerdì dalle 9 :30 alle 18 :00; il sabato e la domenica dalle 10 alle 18. Il lunedì il museo è chiuso. Le mostre permanenti sono: Evoluzione in azione, animali regionali e nazionali, il sistema terra, modelli di Keller, cosmo e sistema solare, tecniche di imbalsamazione, collezioni di ricerca, minerali, esploratorio di Humboldt e la storia della terra. Dal 1° marzo al 28 aprile c'è anche una mostra con il titolo "Anatomia dell'anima". Sì, ci sono anche delle visite guidate per famiglie, quindi anche per i tuoi genitori, ogni giorno alle 11 e alle 14. Fanno il giro tradizionale del museo, visitando anche il dinosauro che ha 13 m di altezza. Ci puoi arrivare con la S-Bahn oppure con la U-Bahn, la metro. Se clicchi sulla voce "Anfahrtsskizze" vedrai tutte le possibilità su come arrivarci. Il biglietto d'ingresso costa 5 € per gli adulti e 3 € per i ragazzi. La visita guidata viene 3 € ad adulto e 2 € per ragazzi. Non c'è bisogno di prenotare, ma sicuramente conviene arrivare un po' prima per evitare la fila.

Mandami una cartolina da Berlino!

Petra

Niveau A2 – mündlich (D > I)

Mögliche Fragen	Mögliche Antworten
C'è una collezione permanente e anche mostre temporanee?	Sì, guarda qui. C'è una collezione zoologica che comprende animali, fossili e pietre.
Quali sono gli argomenti principali trattati al museo?	Il museo si occupa principalmente di argomenti come biodiversità, ecologica, evoluzione
È possibile organizzare visite guidate per un determinato tipo di gruppi?	Sì, il museo offre visite per adulti, famiglie, insegnanti, bambini della scuola materna, ragazzi delle varie scuole, ma organizziamo anche feste a tema, ad esempio per il compleanno. Potete invitare i vostri amici e insieme scoprite i fossili e imparate i loro nomi.
C'è un programma per le vacanze? Ci sono delle visite guidate? E cosa si fa?	
Sono disponibili anche delle audio guide? Come funzionano? E in che lingue ci sono?	Sì, certo che ci sono. Per tutte le sale ci sono le spiegazioni in tedesco e in inglese. In alcune sale puoi ascoltare le informazioni anche in altre lingue, come per esempio in italiano.
Il museo ha anche una biblioteca? Qual è l'orario di apertura?	Sì, c'è anche una biblioteca, ma si rivolge soprattutto agli esperti. Forse è troppo specifico per voi.
Ci sono materiali o programmi per gruppi scolastici?	Sì, ci sono delle cosiddette "Naturkundebögen". Sono dei fogli che gli studenti della scuola elementare possono compilare durante la visita.

Livello B1 – scritto (D > I)

Cara Sabrina,

mi hai chiesto se ti posso riassumere cosa si può vedere nella collezione permanente e in alcune mostre temporanee. Ti riassumo cos'è esposto in alcune sezioni della collezione permanente perché le mostre temporanee cambiano spesso. Allora, le mostre permanenti sono: Evoluzione in azione, animali regionali e nazionali, il sistema terra, modelli di Keller, cosmo e sistema solare, tecniche di imbalsamazione, minerali, esploratorio di Humboldt e la storia della terra. Nella collezione "evoluzione in azione" puoi vedere la storia dell'evoluzione, come nascono delle nuove specie e quali sono i meccanismi responsabili per l'aspetto, il comportamento e l'infinita varietà di animali e piante, però puoi scoprire anche perché le zebre hanno le strisce.

Ovviamente trovi informazioni anche sugli animali europei, e soprattutto su quelli delle Alpi. E' molto bello perché questi animali – tutti imbalsamati – sono presentati in vari scenari con uno sfondo dipinto, così da poter immaginare meglio come vivono o come vivevano.

Nel museo puoi ammirare lo scheletro di un "Brachiosaurus brancai", è lo scheletro di dinosauro più grande esposto in un museo (europeo?). È proprio meraviglioso! L'hanno trovato all'inizio del XX secolo in Tanzania.

Nel reparto "Präparationstechniken" (tecniche di imbalsamazione), con più di 300 esempi, puoi studiare tutte le tecniche importanti per l'imbalsamazione.

Se farete in fretta, tuo fratello può visitare la mostra sui 60 anni della scoperta della DNA. Sicuramente vuole sapere cos'ha in comune una graffetta con la struttura del DNA !!!

Fammi sapere se a tuo fratello interessano altre sezioni,
un abbraccio

Martina

4 I post (I > D + D > I)

Lehrerhinweise

Die Zusammenfassungen auf Deutsch bei der ersten Aufgabe können – da es sich um mündliche Sprachmittlung handelt – umgangssprachlich auch im Indikativ wiedergegeben werden, d.h. sie müssen nicht zwingend im Konjunktiv I formuliert werden.

Auch bei der Sprachmittlung ins Italienische kann der Indikativ verwendet werden.

Erwartungshorizont

Niveau A1 – mündlich (I > D)

In diesem Post schreibt Emilia, dass sie das Wochenende bei ihrer Tante verbringt, die ein tolles Hotel in einer hügeligen Gegend in der Toskana hat. Sie schläft viel, manchmal bis Mittag, und hat sich schon gut erholt. Nachmittags geht sie auch ins Schwimmbad. Das Wetter ist gut und es ist ziemlich warm. An einem Vormittag war sie auch in einem Fitnesscenter und hat an einem Yoga-Kurs teilgenommen. Sie lädt ihre Freunde ein, doch nächstes Jahr mitzukommen.

Claudio postet aus Berlin, wo er Deutsch lernt, aber auch die Stadt besichtigt. Er findet Berlin sehr vielfältig und sehr interessant, und ist ganz beeindruckt, wie gut alles funktioniert. Der Kurs gefällt ihm und die anderen Kursteilnehmer findet er sehr sympathisch. Ansonsten findet er es noch sehr schwer, sich mit den Deutschen zu unterhalten. Es geht ihm meistens zu schnell.

Barbara postet hier, dass sie in Florenz gut angekommen ist und dass sie ein Einzelzimmer in einem großen Apartment gefunden hat, das sie mit fünf anderen, sehr netten, Jugendlichen teilt. Ihr erstes Fest, kostümiert, hat sie auch schon hinter sich, und noch dazu das Frühstück am darauffolgenden Morgen mit Nutella- und Ricotta-Croissant.

Livello B1 – scritto (D > I)

Ciao Claudio,

Johannes ed io, abitiamo a Berlino, e in questi giorni ci annoiamo da morire. Non è che ti va / andrebbe di incontrarti con noi??? Hai già visto tanto di Berlino?

L Alexanderplatz o la "Museumsinsel"? Oppure vuoi che ti facciamo vedere un

quartiere tipico di Berlino? Immaginiamo che frequenti il corso di tedesco la mattina, giusto? Quante ore fai? Hai del tempo libero il pomeriggio? Il mio amico ti potrebbe scrivere anche in tedesco (il suo italiano è ancora pessimo), così tu puoi migliorare il tuo tedesco. Ma non ti scoraggiare!! Ogni inizio è difficile! Ciao, a presto allora ???!

5 Libri, musica e film (I > D + D > I)

Lehrerhinweise

Bei den Zusammenfassungen ist es wichtig, mit einfachen Worten und in logischer Reihenfolge den Inhalt der Texte wiederzugeben. Dafür können in einem ersten Schritt Schlüsselwörter aus dem Text herausgesucht werden.

Bei der Aufgabe A2 sollten für diese zuerst einfache Synonyme im Deutschen gesucht werden (auch in Synonym-Wörterbüchern online), die dann mit Hilfe eines Wörterbuchs übersetzt werden, so dass das *Auffinden von* Synonymen und das *Vereinfachen* als sprachliche Strategie geübt werden. Folgende Schritte sind denkbar:

1. Schritt: Schlüsselwörter im Deutschen heraussuchen,
2. Schritt: Einfache Synonyme für diese im Deutschen finden,
3. Schritt: Für diese Vereinfachungen im Wörterbuch italienische Entsprechungen finden
4. Schritt: Mit diesen italienischen Äquivalenzen den Text ausformulieren.

Drei Beispiele:

1. Beispiel: 1. ...mit drei unterschiedlichen Ausgängen...: Ausgang → 2. Ende → 3. fine → 4. ...con tre fini diversi...
2. Beispiel: 1. ...hat X Millionen eingespielt... → 2. Erfolg haben → 3. Avere successo → ... ha avuto grande successo
3. Beispiel: 1. ...wurde ausgezeichnet...: auszeichnen → 2. Gewinnen → 3. vincere → ... ha vinto...

Bei der *Vereinfachung* können gleichzeitig weitere sprachliche Strategien erlernt werden, wie Paraphrasierungen einzelner komplexer Ausdrücke, die Umformulierung von Passiv- in Aktivstrukturen oder Nominalphrasen in Verbalphrasen.

Schließlich üben die Schülerinnen und Schüler auch, sich auf die wesentlichen Informationen in einem Text zu konzentrieren, was nicht immer selbstverständlich ist.

Erwartungshorizont

Niveau A2 – schriftlich (D > I)

Ciao a tutti,

che bello che vi piace il film "Lola rennt"! L'articolo che avete letto è molto interessante perché vi spiega che fino a dieci anni fa circa all'estero non volevano vedere dei film tedeschi. Poi il film "Lola rennt" ha avuto grande successo negli Stati Uniti, ha incassato più di 6 milioni di dollari e ha vinto il premio come miglior film al Sundance Festival. Con questo film il regista Tom Tykwer, con i suoi protagonisti Franka Potente e Moritz Bleibtreu, dimostra a tutto il mondo che il cinema tedesco può "funzionare" – anche se nessuno ci credeva quando il film è arrivato nelle sale cinematografiche. Tutti pensavano che la commedia tedesca non

avrebbe mai potuto avere successo. In Germania più di due milioni hanno visto il film. Nel 1999 ha anche vinto 11 premi al concorso del "Deutscher Filmpreis". Da allora il successo del film tedesco non si è fermato, anzi: i film tedeschi, ma anche gli attori e i registi, sono molto richiesti all'estero.

Avete capito di cosa tratta il film??? Il film parla di Lola, capelli rossi e scarpe della marca Doc Martens, che vuole salvare il suo amico Manni. Deve trovare 100.000 marchi in 20 minuti. Cosa fa lei? Corre, rapina un supermercato e una banca, muore o forse no. Il film racconta la storia in tre versioni, con tre finali diversi. È una riflessione su cosa può succedere casualmente, con sequenze come nei fumetti e una colonna sonora techno-beat.

Allora guardate il film! Buona visione!!!

Livello B1 – scritto (I > D)

Ladri di bicicletta (1948) (Fahrraddiebe)

In dem Hauptwerk von De Sica geht es um einen Arbeitslosen in der Nachkriegszeit in Rom. Die Bedingung für einen Arbeitsplatz ist der Besitz eines Fahrrads. Um an ein Fahrrad zu kommen, tauscht er die Bettwäsche dagegen ein. Gleich am ersten Tag wird ihm das Fahrrad gestohlen, doch die Polizei kann ihm nicht helfen. So beginnt eine tragische Odyssee für ihn und seinen Sohn durch Rom.

La strada (1954) (Das Lied der Straße)

In dem oskargekrönten Film von Fellini geht es um Zampanò, einem grobschlächtigen Zirkuskünstler und seiner Gehilfin Gelsomina, einem sehr einfachen Mädchen. Obwohl er sie schlecht behandelt, bleibt sie bei ihm. Sie treffen auf Matto, den Zampanò tötet. Gelsomina wird wahnsinnig und Zampanò verlässt sie. Erst Jahre später, als er vom Tod Gelsominas hört, hat er zum ersten Mal Gefühle. Der Film spielt im Zentralappennin.

Livello B1 – scritto (I > D)

Vgl. vorige Übung, wobei die Aufgabe auch ausführlicher behandelt werden kann, jedoch keine Übersetzung des italienischen Textes sein sollte. Es sollte auch keine Zusammenfassung aus dem Internet verwendet werden.

Am Ende der Zusammenfassung kann ein persönlicher Kommentar stehen, dieser gehört aber nicht mehr zur eigentlichen Leistung der Sprachmittlung.

6 Tombola e scopa (I > D + D > I)

Lehrerhinweise

Spielanleitungen sind meist sehr komplex. Die beiden Anleitungen wurden etwas vereinfacht, sind aber authentisch. Sie können daher Ausgangspunkt für einfache mündliche und schriftliche Sprachmittlungen sein. Vor der eigentlichen Ausarbeitung der Aufgabe, können die Spiele auch gespielt werden, so dass das Textverständnis direkt kontrolliert wird und die Sprachmittlung einfacher ist. Die schriftliche Sprachmittlungsaufgabe ins Deutsch kann etwas ausführlicher sein, sollte aber nie eine Übersetzung sein.

Für die Sprachmittlungsaufgabe B1 ins Italienische (D > I) kann auf folgender Internetseite recherchiert werden: www.deutscher-computerspielpreis.de.

Es ist hier besonders wichtig, die im Deutschen einfach zu bildenden und daher häufigen Komposita wie *Medienforschung*, *Spielentwicklung*, *Jugendspiel* ... im Italienischen – falls sie nicht lexikalisiert sind – zu umschreiben und zu erklären.

Erwartungshorizont**Livello B1 – orale (I > D)****Tombola**

Das Spiel Tombola ist das populärste Spiel in Italien und geht ganz einfach. Wir brauchen 6 Spieler. Jeder erhält eine Spielplatte, auf denen 15 Nummern zwischen 1 und 90 stehen. Ein Spieler macht den Croupier und erhält eine Spieltabelle mit Nummern von 1-90. Aus einem Säckchen zieht man nacheinander verschiedene Nummern, also Spielsteine. Der Croupier legt die Spielsteine auf seine Platte, alle anderen decken die Nummer, die vorgelesen wurde, auf ihrer Platte ab. Wer zuerst alle Nummern abgedeckt hat, hat gewonnen und muss dann „Tombola“ rufen. Es gibt aber auch schon vorher verschiedene Möglichkeiten, Punkte zu bekommen, wenn man z.B. zwei Reihen verdeckt hat.

Scopa

Scopa ist das bekannteste Kartenspiel in Italien. Man braucht 2-4 Mitspieler. Sind es 4, dann bildet man zwei Paare. Man braucht dafür spezielle Scopa-Karten mit 40 bunten Karten, auf denen verschiedene Zahlen, Bube, Reiter und König dargestellt sind. Das Ziel des Spiels ist es, die vorher vereinbarte Punktzahl, z.B. von 11, 16 oder 21 zu erreichen. Spielt man zu viert, dann wechseln die Paare ab. Man spielt in verschiedenen Runden. Einer spielt eine Karte aus, die anderen legen nach. Wenn der Wert der gespielten Karte gleich mit einer auf dem Tisch ist, dann nimmt er (kehrt sie weg – daher der Name „scopa“) sie alle weg. Derjenige, der zuletzt gespielt hat, darf die Karten weg nehmen. Wenn man schon in der ersten Runde Karten weg„kehren“ kann, dann ist das schon „scopa“ und er erhält einen Punkt. Die Punkteausschüttung funktioniert so: jeder „scopa“ ist ein Punkt, und wer die meisten Karten weggefeht hat, erhält auch wieder einen Punkt. Und wer dann zuerst 11 hat, hat gewonnen.

Livello B1 – scritto (I > D)**Tombola**

Das Spiel Tombola ist das populärste Spiel in Italien, es kommt aus Neapel und wird vor allem im Süden, gerade zur Weihnachtszeit und an Silvester gespielt. Es ist eine Art Bingo und geht ganz einfach. Man braucht auf jeden Fall 6 Spieler, es können aber auch mehr als 20 sein.

Jeder Spieler erhält eine Spielplatte, auf denen 15 Nummern zwischen 1 und 90 stehen. Ein Spieler macht den Croupier und erhält eine Spieltabelle mit Nummern von 1-90. Die Spielplatten der einzelnen Spieler enthalten also nicht alle Zahlen, sondern nur eine Auswahl. Für so eine Spielplatte kann man symbolisch auch etwas Geld bezahlen. In einem Säckchen befinden sich die Spielsteine, bzw. die Nummern. Daraus zieht der Croupier nacheinander die Nummern und ruft sie laut aus.

Er legt die Spielsteine auf seine Platte, so dass er weiß, welche Nummern er schon gerufen hat. Alle anderen decken die Nummer, die vorgelesen wurde – falls sie sich auf ihrer Platte befindet – auf ihrer eigenen Platte ab. Wer zuerst alle Nummern abgedeckt hat, hat gewonnen und muss dann „Tombola“ rufen. Es gibt aber auch schon vorher verschiedene Möglichkeiten, Punkte zu bekommen, wenn man z.B. zwei Reihen verdeckt hat. Diese kleineren Preise haben verschiedene Namen, wie *ambo*, *terno*, *quaterna* oder *cinquina*.

Scopa

Scopa ist das bekannteste Kartenspiel in Italien. Man braucht 2, 3 oder 4 Mitspieler.

Sind es 4 Mitspieler, dann bildet man zwei Paare, die abwechselnd spielen.

Man braucht dafür spezielle Scopa-Karten (auch neapolitanische Karten genannt)

mit 40 bunten Karten, auf denen verschiedene Zahlen, Bube, Reiter und König

dargestellt sind.

Das Ziel des Spiels ist es, die vorher vereinbarte Punktzahl, z.B. von 11, 16, 21 oder 31

zu erreichen. Spielt man zu viert, dann wechseln die Paare ab. Man spielt in

verschiedenen Runden. Einer spielt eine Karte aus, die anderen legen nach. Wenn

der Wert der gespielten Karte gleich mit einer auf dem Tisch ist, dann nimmt er

(kehrt sie weg – daher der Name „scopa“) sie alle weg und legt sie verdeckt auf

einen Stapel vor sich hin. Derjenige, der zuletzt gespielt hat, darf die Karten

wegnehmen. Wenn man schon in der ersten Runde Karten weg„kehren“ kann,

dann ist das schon „scopa“ und er erhält einen Punkt. Die Punkteauszählung

funktioniert so: jeder „scopa“ ist ein Punkt, und wer die meisten Karten weggefeht

hat, erhält auch wieder einen Punkt. Die Punkte, die man gesammelt hat, werden

mit denen aus der vorherigen Runde summiert. Und wer dann zuerst z.B. 11 oder 16

hat (je nachdem, was festgelegt wurde), hat gewonnen.

Livello B1 – scritto (D > I)

Hi Marco,

Sai che il tuo regalo ha avuto un enorme successo tra i miei amici e l'ho comprato

via Internet anche per il mio amico Luis. Secondo lui, "Tombola" è un gioco così

tradizionale e diffuso come il nostro "Mensch ärgere dich nicht". Luis mi ha fatto un

sacco di domande : per esempio adesso vuole sapere se conosci anche altri giochi

nuovi da fare online e se esistono delle App che si possono scaricare. Esistono

anche giochi tradizionali online con i quali magari possiamo giocare insieme

online? Ma quali sono i giochi più frequenti che giocate sull' I-phone o sullo

Smartphone?

Sai che da noi, in Germania, esistono proprio le giornate dedicate ai giochi? Le

chiamano le "Gamestage", e c'è anche un concorso in cui vengono premiati i

migliori giochi per computer. Luis mi ha mandato un estratto di un articolo online

in cui si dice che quest'anno faranno parte del concorso 130 giochi, suddivisi in

sette categorie diverse: il miglior gioco tedesco, il miglior gioco per bambini, il

miglior gioco per ragazzi, il miglior gioco per "mobile" (che si gioca sullo

smartphone o tablet), il miglior "serious game" (è una categoria di gioco educativo),

il miglior video gioco per browser, e il miglior gioco inventato da studenti

universitari. È proprio il ministero per la cultura e per i media che finanzia questo

concorso, arrivato quest'anno alla quinta edizione. Nella giuria ci sono esperti di

media, giornalisti, esperti per lo sviluppo di videogiochi e politici.

Esiste anche in Italia un concorso di questo tipo? Il mio amico Luis è proprio curioso

di saperlo.

Fammi sapere presto,

Grazie e saluti ((stammi bene!))

7 Tradizione romantica (I > D)

Lehrerhinweise

Bei Sprachmittlungsaufgaben, die sich auf aktuelle Texte beziehen (und nicht nur auf den hier angegebenen), ist der Wortschatz und Grammatik selbstverständlich vom konkreten authentischen Text abhängig. Es ist nicht immer einfach, einen authentischen Text auf einem bestimmten Sprachniveau zu finden. Je nach Niveau muss der Wortschatz oder die Grammatik spezifisch vorentlastet bzw. besprochen werden.

Verschiedene kurze authentische Texte findet man in den gratis-Zeitungen, die in der U-Bahn großer Städte verteilt werden, und die auch im Internet nachgelesen werden können, z.B. www.metronews.it oder www.leggo.it. Es kann dort in den verschiedenen Rubriken nach passenden Artikel gesucht werden. Vermeiden sollte man spezifische lokale Begebenheiten, da sie oft inhaltliche, kontextuelle Vorkenntnisse erfordern.

Die Zusammenfassung auf Niveau A2 kann sehr kurz sein, so dass es v.a. um das Textverständnis geht, sie kann jedoch beliebig erweitert werden.

Erwartungshorizont

Niveau A2 – mündlich (I > D)

Der Titel des Artikels ist: Ponte-Milvio – so heißt die Brücke – , weg mit den Schlösschen von Moccia – das ist der Regisseur, mit dem die Tradition der Schlösschen bekannt wurde. Das Symbol der Liebe endet in einem Lager. Der Artikel berichtet darüber, dass die sog. Liebes-Schlösser von der Ponte Milvio entfernt werden und dass man sie in das ethnographische Museum in Rom bringen möchte.

Livello B1 – orale (I > D)

Der Artikel berichtet über die Tradition, dass Liebespäarchen Schlösser an den Brücken angebracht haben, und dass diese sog. Liebes-Schlösschen nun von der Ponte Milvio entfernt werden sollen. Die Tradition dieser Liebesschlösser hat sich durch den Film „Tre metri sopra il cielo“ (Drei Meter über dem Himmel) des italienischen Regisseurs Moccia extrem verbreitet, nicht nur in Italien, auch in anderen europäischen Städten wie Paris, Berlin und London.

Das Entfernen wurde vom römischen Oberbürgermeister Gianni Alemanno (mittlerweile Ex-Bürgermeister) im Frühjahr angeordnet. Aller Wahrscheinlichkeit nach werden sie in das ethnographische Museum von Rom gebracht, abgeschlossen – Ironie des Schicksals. Der Bürgermeister vom Stadtviertel der Ponte Milvio ist aber nicht unbedingt einverstanden, denn er meint, dass zwischen archäologischen Kulturgütern und verrosteten Schlössern doch ein großer Unterschied bestehe.

Livello B1 – scritto (I > D)

Vgl. Livello B1 – orale (I > D)

8 Articoli brevi (I > D)

Lehrerhinweise

S. auch Lehrerhinweise zu Aufgabe 7.

Die Übersetzung der Titel ist nicht immer einfach, da es kulturspezifische Traditionen gibt. Im Titel des zweiten Artikels wird die Innenministerin Cancellieri nur mit ihrem Nachnamen erwähnt. Eine wortwörtliche Übersetzung des Titels macht deshalb keinen Sinn. Auch das Verb „rilanciare“ kann hier nicht mit „zurückwerfen“ oder „wieder einführen“ übersetzt werden. Solche Übersetzungs- bzw. Wiedergabeschwierigkeiten bzw. die Suche nach den richtigen Entsprechungen können in der Gruppenarbeit oder im Plenum diskutiert werden und sind sehr wichtig, um den Schülerinnen und Schülern zu verdeutlichen, dass oft selbst in kurzen Titeln und Überschriften keine 1:1-Entsprechung zwischen den Sprachen besteht. Die Diskussion regt das Sprachbewusstsein an, was für Ausbildung sprachmittlerischen Kompetenzen sehr wichtig ist.

Erwartungshorizont

Niveau A2 – mündlich (I > D)

Die Titel der Artikel sind *Flucht von der Schule* und *Mailand: Die Innenministerin Cancellieri* erklärt wieder.

Livello B1 – orale (I > D)

Schlüsselwörter / Wendungen:

- Fuga dalla scuola
- Un ragazzo su 5 senza diploma, 100 milioni
- Problema serio: combattere la dispersione scolastica
- Scuola secondaria
- Motivi: si sono trasferiti, ritirati, non si sa perché

20 % der italienischen Schüler brechen die Schule ab, insgesamt über 100 Millionen. Der Schulabbruch ist ein großes Problem, das man zu bekämpfen versucht. Vor allem sind es Schüler der sog. Scuola secondaria, d.h. Gymnasium oder Fachschulen. Die Gründe sind ein Umzug, oder dass sie wiederholt haben. Oft weiß man aber auch nicht warum die Schüler die Schule abgebrochen haben.

Schlüsselwörter / Wendungen:

- Ministro dell'Interno Cancellieri
- Fermi al posto fisso
- Stessa città
- Vicino ai genitori
- Querelle: Mondo moderno: esperienze di mobilità ↔ noi: posto fisso

Die Innenministerin Cancellieri meint, dass die Italiener an einem festen Arbeitsplatz kleben, d.h. sie suchen sich einen Arbeitsplatz in derselben Stadt der Eltern, um in ihrer Nähe zu bleiben. Dabei sei die moderne Welt eine mobile Welt, und das stünde in Kontrast mit dem Wunsch nach dem festen Arbeitsplatz in der Nähe des Elternhauses.

Livello B1 – scritto (I > D)

Vgl. Zusammenfassung von Livello B1 – orale (I > D)

9 Tchoukball (I > D + D > I)

Lehrerhinweise

Diese Sprachmittlungsaufgabe eignet sich gut in einer Unterrichtseinheit zum Thema Sport. Die Sportart Tchoukball ist relativ unbekannt, und daher sollten die Schüler/-innen zunächst recherchieren, um welchen Sport es sich handelt. Der Text ist relativ einfach, viele Anglizismen erleichtern das Verständnis. Er sollte daher ohne ein Wörterbuch erschlossen werden. Strategien zum selektiven Lesen können hier das Verständnis erleichtern. Eine gezielte Vorbereitung zum Wortfeld „Sport“ (*giocatore, campo, atleti* ecc.) bietet sich an.

Bei der Frage der Verpflegung muss vorher geklärt werden, dass ein „*menu completo*“ aus einem „*primo*“ (Nudeln oder Suppe), einem „*secondo*“ (Hauptgang: Fleisch oder Fisch und Gemüse oder Salat) und einem „*dolce*“ (Nachspeise oder Obst) besteht.

Erwartungshotizont

Niveau A2 mündlich (I > D)

An- und Abreise: Von den Veranstaltern ab Saronno nach Rimini und zurück vorgesehen, Anreise am Freitag den 11. um 14.00 Uhr, Abreise: am Sonntag den 15. um 17.30 Uhr. Kosten 35,00 Euro

Anmeldung: nur Online-Anmeldungen, unbedingt bis zum 15. April, pro Mannschaft nur eine Anmeldung möglich, eine einzige Einzahlung pro Mannschaft ist gestattet, der Zahlbeleg muss über das Online-Formular geschickt werden, Preise pro Person zwischen 30 und 10 Euro, je nach Wettkampf, genauere Informationen sind auf der Homepage des Festivals zu finden.

Unterbringung und Verpflegung: Hotel mit Vollpension (Wasser und komplette Menüs mit inbegriffen), Preise nach Alter gestaffelt, Erwachsene 38 Euro pro Tag, Kinder 25 Euro, Kinder unter 5 Jahren 10 Euro.

Niveau A2 schriftlich (I > D):

Sehr geehrte Frau / Herr ...,

Sie baten mich darum, Ihnen die wichtigsten Informationen über das Tchoukballfestival in Rimini zusammenzufassen. Es handelt sich um ein internationales Festival, an dem sowohl Anfänger als auch fortgeschrittene Spieler teilnehmen können

(Informationen siehe Niveau A2 mündlich. Wichtig ist hier, dass die Textsorte E-mail beachtet und die Höflichkeitsform aufrecht erhalten wird).

Niveau A2 schriftlich (D – I) Lösungsvorschlag:

Gentile Signor Pezzotta,

il mio insegnante di educazione fisica, il Signor XYZ, accetta con piacere l'invito per il Tchoukball-Festival a Rimini. Pensa di partecipare con un gruppo di 14 ragazzi, di cui 10 maschi e 4 femmine tra gli 11 e i 18 anni. Chiede se ci sono mezzi di trasporto economici per raggiungere Rimini. Inoltre vuole sapere come sono organizzati i tornei e se c'è il collegamento internet sul posto. Esistono dei bar dove i ragazzi possono mangiare un panino senza spendere molto?

La ringraziamo per la sua gentilezza. In attesa di un suo gentile riscontro, porgiamo cordiali saluti

...

Alternative Niveau A2 – schriftlich oder mündlich (D > I)

Dein Cousin Philipp hat dir folgende Mail geschrieben:

Hi, ich hätte mal eine Bitte an dich. Nach dem Abi mache ich 3 Monate ein Praktikum in einem Hotel in der Nähe von Rimini (in Bellariva). Da die meisten Hotelgäste Deutsche und Engländer sind, muss ich nicht Italienisch können ☺ Ich soll das Animationsteam unterstützen (mit Kindern Beach-Volleyball spielen...) Einen Haken hat das Ganze allerdings: Ich kann leider nicht im Hotel wohnen. Die haben mir stattdessen eine Telefonnummer und eine Mail-Adresse in Rimini gegeben, wo ich nach einem Zimmer fragen soll. Problem: Die können da nur Italienisch! Deshalb wollte ich dich bitten, da für mich anzurufen und zu fragen, ob sie eine günstige Unterkunft für mich hätten. Wäre cool, wenn das Zimmer im Zentrum von Rimini liegen würde, damit ich den Bus zum Hotel nehmen kann, und nicht mehr als 350 € im Monat kostet. Möbliert + kleine Kochnische wäre super. Kann auch gern eine WG sein, vorausgesetzt da spricht jemand noch was anderes als nur Italienisch ;-). Ach ja, ich bräuchte das Zimmer vom 1.7. bis Mitte Oktober. Und natürlich ist WiFi ein Muss ☺ Also, wäre echt nett von dir, wenn du dort anrufen könntest oder denen 'ne Mail schreibst.

Viele Grüße, Philipp

1. Rufe für deinen Cousin in Rimini an und fasse sein Anliegen zusammen.
2. Schreibe eine E-Mail nach Rimini und erkläre Philipps Anliegen.
3. Du erinnerst dich, dass dein italienischer Austauschpartner eine Tante in Rimini hat. Du lässt dir von ihm ihre Mail-Adresse geben und schreibst ihr. Erkläre ihr die Situation deines Cousins und frag sie, ob sie vielleicht eine Idee hat, wo Philipp wohnen könnte.

Lehrerhinweise

Bei den schriftlichen Sprachmittlungsaufgaben ist auf die Registerwahl zu achten. Die erste Mail ist sehr informell und kann daher auch jugendsprachliche Elemente enthalten. In der zweiten Mail wird die Tante des Austauschschülers angesprochen, die der / die Schreiber / -in noch nicht kennt. Deshalb muss auch in einer Mail das formale Register eingehalten werden. Formelle Grußformeln und höfliche Bitten müssen daher vorher behandelt oder als *Chunks* zur Verfügung gestellt werden.

Erwartungshorizont**Mündlich (D > I)**

Individuelle Lösung

2 Schriftlich (D > I)

Ciao Marco,

come stai? Ti ricordi del mio amico Philipp? Dopo gli esami farà un tirocinio per tre mesi in un albergo nelle vicinanze di Rimini. Purtroppo non gli offrono l'alloggio in albergo. A chi possiamo rivolgerci? Non può spendere più di 350 euro al mese. Una stanza arredata con angolo cottura al centro di Rimini sarebbe perfetta, così può prendere il pullman per Bellariva. La camera gli servirebbe dal 1° luglio fino alla fine di ottobre. Inoltre gli serve ovviamente un collegamento wifi. Il suo problema: non parla bene italiano, perciò una camera in un appartamento con ragazzi / studenti che parlano altre lingue sarebbe ideale.

Grazie di tutto, fammi sapere qualcosa,

A presto

tua / tuo XYZ

Schriftlich (D > I)

Gentile Signora XYZ,

mi scusi se la disturbo. Marco mi ha dato il suo indirizzo. Si ricorda di me? Sono il / la ragazzo / a tedesco / a che è venuto / a a casa di Marco per lo scambio scolastico con la Germania. Vorrei chiederle un favore. Un mio amico, Philipp, che non sa molto bene l'italiano, farà dopo gli esami della maturità un tirocinio per tre mesi in un albergo nelle vicinanze di Rimini. Purtroppo non gli offrono l'alloggio in albergo.

A chi possiamo chiedere? Non può spendere più di 350 euro al mese. Una stanza arredata con angolo cottura al centro di Rimini sarebbe perfetta, da lì può prendere il pullman per Bellariva. La camera gli servirebbe dal 1° luglio fino alla fine di ottobre. Inoltre gli servirebbe un collegamento wifi. Se conoscesse / conosce qualcuno che affitta una camera e sapesse / sa anche un po' di tedesco le sarei / sono molto grato / a. La ringrazio,
cordialmente
XYZ

10 Compiti delle vacanze (I > D)**Lehrerhinweise**

Diese Sprachmittlungsaufgabe bietet sich gut in einer Unterrichtseinheit zum Thema "Schule" an. Die Lexik zum Thema Schule sollte vorentlastet sein (*insegnante, professore, compiti, libri di testo, quaderni, esercizi, versioni* ecc.). Einige (phraseologische) Wendungen müssen erklärt werden (*incubo illustrato da un sondaggio, esercito di svogliati*), sind für die Aufgabe aber nicht dringend erforderlich.

Die Hausaufgaben in den Ferien sind wirklich sehr typisch für Italien. Mit den Schülern / Innen könnte man parallele Zeitungsartikel zum gleichen Thema in Deutschland suchen. Die Schüler / innen werden schnell feststellen, dass die Situation in Deutschland völlig anders ist, da in den einzelnen Bundesländer Hausaufgaben in den Ferien verbieten bzw. stark einschränken.

In der schriftlichen Sprachmittlungsaufgabe sollte besonders auf die Textsortenmerkmale eines Artikels geachtet werden (Konnektoren, Einleitung, Abschluss usw.). Die Aufgabe kann nach Vorentlastung ohne Wörterbuch durchgeführt werden. Anschließend bietet sich eine mündliche Gesprächsrunde zum Thema an (komplett auf Italienisch, oder auch als Sprachmittlung). Verschiedene Vertreter aus Deutschland und Italien (Schüler, Eltern, Lehrer, Schulämter) könnten eine Pro-Contra-Diskussion führen, die ebenfalls gemittelt werden könnte (ab Niveau B1).

Erwartungshorizont**Niveau A2 mündlich (I > D)**

Individuelle Lösungen

Livello B1 scritto (I > D)

„Hausaufgaben in den Ferien – das gibt es doch nicht, oder?“

Viele unserer Mitschülerinnen und Mitschüler beschwerten sich über die vielen Hausaufgaben. Manchmal gibt es sie auch am Wochenende, aber selten in den Ferien. Denn zum Glück gibt es in den deutschen Bundesländern Gesetze, die die

Vergabe von Hausaufgaben in den Ferien nur in Ausnahmefällen gestatten. Ganz anders sieht es in anderen Ländern aus. In Italien ist es die Regel, dass die Schülerinnen und Schüler viele Hausaufgaben in den Ferien aufbekommen. Es ist soviel, dass drei von vier Schülern zugeben, nicht alle Hausaufgaben zu erledigen. Auf eine Umfrage von Skuola.net antworteten 65% der Schüler zwischen 11 und 19 Jahren, dass sie zu viele Hausaufgaben aufbekommen. Die Lehrer, die die meisten Hausaufgaben geben, sind die Mathematik-, Italienisch- und Fremdsprachenlehrer. Nicht alle italienischen Schüler sind natürlich faul und lustlos. Die Vorsitzende der Elternvereinigung bestätigt, dass das Problem in Italien existiert. Hauptursache ist die fehlende Koordination unter den einzelnen Lehrern, denn zwei Stunden für Geschichte, zwei Stunden für Mathematik usw. bilden am Ende einen unüberwindbaren Berg an Hausaufgaben. Also liebe Mitschüler und Mitschülerinnen, denkt dass nächste Mal an die italienischen Schüler, bevor ihr euch über die Hausaufgaben beschwert!

11 Bianca come il latte, rossa come il sangue (I > D)

Lehrerhinweise

Der hier vorgestellte Roman ist ein internationaler Bestseller und mittlerweile an vielen italienischen Gymnasien Pflichtlektüre. Dem Autor, der selbst als Lehrer tätig ist, ist es gelungen, das Lebensgefühl der Jugendlichen in Italien einzufangen. Er beschreibt ihren Alltag und die Wucht großer Gefühle in ihrer Sprache. Der Roman eignet sich zum einen hervorragend für interkulturelle Betrachtungen (Vergleich des Alltags von 16-Jährigen in Italien und Deutschland. Zum anderen können die intertextuellen Verweise des Romans zur Vertiefung des landeskundlichen Wissens der Schülerinnen und Schüler genutzt werden. Die Protagonistin heißt natürlich nicht zufällig Beatrice, denn ihr Name verweist auf die große, perfekte und idealisierte Liebe Dantes, die im „*Paradiso*“ der Göttlichen Komödie erscheint. Auch die Verszeile aus „*Vita nuova*“ von Dante, die Leo seiner unerreichbaren Liebe Beatrice per SMS schickt, wurde vom Autor bewusst gewählt. Der Titel des Romans deutet auch auf die Märchenfigur Schneewittchens hin.

Zum gewählten Textausschnitt: An dieser Stelle erfährt Leo von seiner Mutter, die übrigens keinen Ton sagt, dass Beatrice ihrer Krankheit erlegen ist. Der Textabschnitt ist sehr gefühlvoll und die Lektüre sollte daher gut vorbereitet werden. Sprachlich ist er ohne Schwierigkeiten zu verstehen. Deutlich wird in diesem Textabschnitt – aber auch im ganzen Roman – die wichtige Rolle, die die katholische Religion im italienischen Alltag und auch im Alltag von 16-Jährigen einnimmt. Der zitierte Tagebuchauschnitt Beatrices spricht von Hoffnung, wie auch die Gesamtaussage des Romans immer wieder die Hoffnung anspricht. Zusätzliche Informationen zum Roman, zum Autor und zum Film können die Schüler und Schülerinnen u.a. unter folgenden Internetseiten finden (letzter Aufruf 22. Juli 2013):

Zum Buch: http://it.wikipedia.org/wiki/Bianca_come_il_latte_rossa_come_il_sangue

Zum Film:

<http://www.comingsoon.it/Film/Scheda/Trama/?key=49566&film=Bianca-come-il-latte-rossa-come-il-sangue>,

<http://www.mymovies.it/film/2012/biancacomeillatterossacomeilsangue/>

<http://trovacinema.repubblica.it/film/bianca-come-il-latte-rossa-come-il-sangue/426428>

Biographie des Autors:

<http://www.ilgiornale.it/news/cultura/sono-emarginato-successo-d-fastidio-913883.html>

<http://www.wuz.it/biografia/780/Avenia-Alessandro.html>

Persönlicher Blog von D'Avenia: <http://www.profduepuntozero.it/>

Erwartungshorizont

Niveau A 2 mündlich (I > D)

Individuelle Lösungen

Livello B1 orale (I > D)

Individuelle Lösungen

Folgende Informationen sollte der Schülervortrag enthalten:

- Erscheinungsjahr, Autor;
- Namen und Charakterisierung der Protagonisten (Leo, Beatrice, Nico, Silvia und der „Träumer“, Hinweis auf Dante Alighieri;
- Krankheit von Beatrice;
- Farbmotaphern (Weiß – der unsichtbare Feind > die weißen Blutkörperchen, Leukämie von Beatrice, die Stille; Rot: die Haare von Beatrice, das Leben und die Liebe);
- Leo und seine unausgesprochenen Gefühle zu Beatrice.

Livello B1 scritto (I > D)

Der Roman, den ich vorstellen möchte, heißt „Weiß wie Milch, rot wie Blut“ und wurde von Alessandro D'Avenia geschrieben. Er wurde ein internationaler Bestseller, weil es ein junger aber auch poetischer Roman ist. Leo, der Protagonist, ist ein ganz normaler 16-jähriger, der in perfekter Symbiose mit seinem iPod lebt, Fußball liebt und am liebsten auf seinem Moped durch Rom brettert. Leo ist fest davon überzeugt, Löwenkräfte zu besitzen, aber er hat einen Feind, der ihm zusetzt: die Farbe Weiß. Weiß ist die Stille, die Sehnsucht und die Einsamkeit. Rot dagegen ist die Farbe der Liebe, der Leidenschaft, des Blutes. Rot sind auch die Haare von Beatrice, die er anbetet. Und seit Leo in der Schule von diesem neuen Vertretungslehrer unterrichtet wird, der den Schülern Literatur wie Popmusik nahe bringt und den alle nur den Träumer nennen, hat er sogar seine Vorurteile gegenüber dieser Spezies über Bord geworfen. Leo nimmt also all seinen Mut zusammen und schickt Beatrice eine Verszeile aus Dantes »Vita Nova« – per sms. Dass sie ihm nicht antwortet, macht ihm schwer zu schaffen, bis der Träumer vor der Klasse steht und ihnen sagt, dass Beatrice schwer krank ist. Dieser Roman aus Italien beschreibt große Gefühle. Es ist ein besonderer Roman über die erste große Liebe. Aber er beschreibt auch den Alltag eines 16-jährigen aus Rom. Weitere Protagonisten sind Nico, der beste Freund Leos, und die Freundin Beatrices, Silvia, die immer mehr zur Vertrauten Leos wird.

Die Lektüre dieses Romans kann ich vor allem jungen Leuten empfehlen, denn er ist spannend und in unserer Sprache geschrieben. Wir können uns in vielen Situationen wiederfinden, die D'Avenia hier beschreibt. Der Autor, selbst Italienischlehrer in Mailand, erst 36 Jahre alt, hat in den Beschreibungen des Schulalltags sicher viele autobiographische Elemente verarbeitet. Nicht zuletzt deshalb wirkt dieser Roman so authentisch und mitreißend.

Variante B1 orale (I > D)

Individuelle Lösungen

12 Hinterm Horizont (D > I)**Lehrerhinweise**

Das Musical „Hinterm Horizont“ von Udo Lindenberg behandelt einen wichtigen Abschnitt der jüngsten deutschen Geschichte und eignet sich dadurch besonders gut für interdisziplinär ausgerichteten Projektunterricht. Für die Sprachmittlungsaufgabe ist hier besonders wichtig, dass die kulturspezifischen Lexeme und Inhalte, die oftmals keine Entsprechung im Italienischen finden, erklärt werden. Z.B.:

FDJ	<i>Significa Freie Deutsche Jugend, l'organizzazione statale a cui erano associati quasi tutti i giovani nella DDR. Il suo simbolo era la camicia blu.</i>
Vopo	<i>L'abbreviazione da Volkspolizist. Vopos facevano parte della polizia dello stato.</i>
Incontro a Mosca	<i>I cittadini della DDR non potevano viaggiare liberalmente. A loro era permesso soltanto viaggiare negli altri stati socialisti. Anche i tedeschi occidentali non potevano entrare nella DDR senza visto e/o permesso particolare. L'unica possibilità di incontrarsi (tra tedeschi orientali e occidentali) era darsi un appuntamento in un altro paese socialista.</i>
Stasi	<i>Acronimo di Staatssicherheit, temuta polizia di stato che controllava tutto e tutti.</i>
sächseln	<i>Tanti funzionari dello stato e del partito provenivano della Sassonia. Il loro dialetto perciò è diventato metafora per tutto il governo della DDR (esempio più illustre il presidente Walter Ulbricht). Anche comici odierni come "Olaf" usano il dialetto della Sassonia per alludere alle loro origini tedesco-orientali.</i>

Anhand dieses Textes können die Strategien des Umschreibens, Paraphrasierens und Erklärens besonders gut geübt werden.

Erwartungshorizont**Livello B1 orale (D > I)**

Individuelle Lösungen (siehe oben)

Livello B1 scritto (D>I)

Cara Sara,
sono contentissima / o che riesci finalmente venire a casa mia! Ti ricordi di quando mi hai raccontato che a lezione di tedesco parlavate della riunificazione della Germania? Ecco la mia sorpresa: ti voglio invitare al musical "Hinterm Horizont" (Dietro l'orizzonte). La musica è stata scritta da un cantante-rock tedesco molto famoso: Udo Lindenberg. Lui stesso ha vissuto in quel periodo e ha utilizzato tantissime delle sue canzoni originali degli anni settanta e ottanta del secolo

scorso. Il testo è invece dal famoso scrittore tedesco-orientale Thomas Brussig che conosci forse dal libro e/o film "Am anderen Ende der Sonnenallee". Il musical racconta l'amore tra Udo Lindenberg (Elmar) e Jessy, una ragazza della Germania orientale. I due si conoscono per caso e dopo un concerto a Berlino-Est. Per molto tempo non riescono arivedersi, e poi si incontrano di nuovo a Mosca. Sai, i tedeschi orientali non potevano viaggiare liberamente all'estero e anche i tedeschi occidentali avevano bisogno di permessi particolari per entrare nella DDR. Un incontro in un altro paese socialista rimaneva l'unica possibilità per vedersi. Va bene, però adesso non ti voglio raccontare tutto. Altrimenti che sorpresa è! In ogni caso, il musical è molto realistico e molto ironico allo stesso tempo. Sono già curiosa/o di sapere che ne pensi tu! Fammi sapere quando arrivi all'aeroporto così vengo a prenderti. I biglietti li ho già comprati, sono per sabato sera. Possiamo prima uscire a cena (ti porterò in una tipica "Osseria", nome strano, vero? Ma non significa "ossa" come in italiano, bensì si rifà ad "Osten/Ossi" ovvero Est/persona dell'Est della Germania), una trattoria che serve solo piatti tipici della DDR!

Aspetto tue notizie, non vedo l'ora che arrivi J, a presto

Bacio

XYZ

13 Agriturismo (I > D)

Lehrerhinweise

Agriturismi sind typisch italienische Gaststätten auf Bauernhöfen auf dem Land, oft abseits in herrlichen Landschaften gelegen. Sie bieten genuines Essen, das direkt auf dem Hof produziert wurde. Im Gegensatz zu anderen Restaurants bieten sie nur ein festes Menü zu einem Festpreis an und sind oft nur am Wochenende geöffnet. Sie sind aber nicht nur für ihr gutes Essen bei den Italienern beliebt. Auf vielen *agriturismi* kann man auch günstig übernachten. Außerdem organisieren sie oft Führungen und Projektstage für Schulen und Kindergärten.

Der Text eignet sich gut für Anfangsniveaus innerhalb von Unterrichtseinheiten zum Thema Essen und Trinken. Sicher werden die Schülerinnen und Schüler nicht alle Bezeichnungen kennen, aufgrund der auftretenden Suffixe ist die Bedeutung vom Grundnahrungsmittel ableitbar (*porchetto* < *porco*, *orzotto* < *orzo*, *formagella* < *formaggio*). Diese Sprachmittlungsaufgabe könnte daher sehr gut Anlass oder Anschluss zu einer UE zur Wortbildung (auch kontrastiv) sein. Ansonsten muss das Wörterbuch benutzt werden. Spezielle Bezeichnungen müssen aber vorher erklärt (oder auch gemeinsam probiert ☺) werden wie z.B. *polento* (Maisbrei), *primo sale* (Frischkäse). Auch in dieser Aufgabe kommen besonders die Strategien des Umschreibens und Erklärens zum Einsatz.

Außerdem könnten die Schüler/-innen auf einer Karte die ungefähre geographische Position des *agriturismo* bestimmen (*Prealpi Orobie*).

Erwartungshorizont

Niveau A2 mündlich (I > D)

Individuelle Lösungen

Wenn dieser Dialog gespielt wird, ist auch die Rolle der italienischen Bekannten, die die Gerichte erklären, sehr anspruchsvoll.

Niveau A2 schriftlich (I > D)

Liebe Eltern,

wie geht's? Mir geht's super. Am Wochenende hat mich die Familie von Marco zu einem Mittagessen in einen Agriturismo eingeladen. Wisst ihr, was das ist? Das ist ein Bauernhof, der viele Lebensmittel selbst produziert und am Wochenende Mittag- und Abendessen auf Anmeldung anbietet. Es gibt nur ein festes Menü, das mit verschiedenen Vorspeisen beginnt, dann gibt es den sogenannten ersten Gang, dann das Hauptgericht mit Beilagen, dann noch einmal verschiedene Käsesorten und Nachspeisen. Nach dem Essen gibt es dann den obligatorischen Espresso, der hier einfach Café heißt. Ich habe erst einen Riesenteller mit Wurstaufschnitt gegessen, als ersten Gang habe ich Pizzocheri genommen. Ihr werdet mir nie glauben, was das ist: Vollkornnudeln mit Spinat, Kartoffeln (ja, wirklich!), Blattspinat und geschmolzenem Käse. Schon jetzt war ich im wahrsten Sinne des Wortes nudelsatt!!! Aber dann habe ich noch den Gulasch probiert und einen kleinen Salat gegessen. Die Polenta – den typischen Maisbrei der Region – hätte ich einfach nicht mehr geschafft! Am Ende kamen dann noch drei verschiedene Torten auf den Tisch. Und ich war schon so satt! Das Essen hat auch fast drei Stunden gedauert. Immer wieder kamen Kellner an unseren Tisch und haben gefragt, ob wir Nachschlag wollen. Wir haben uns danach die Tiere auf dem Bauernhof angesehen und einen Rundgang gemacht. Die Eigentümerin war sehr nett und hat uns alles gezeigt. In der Woche organisieren sie oft Projekttag für Schulen. Erst abends waren wir wieder zu Hause. Die Mama von Marco wollte dann noch das Abendessen kochen, aber eigentlich konnten wir alle nichts mehr essen. Also gab es nur einen Tee, gottseidank!

Es war aber wirklich ein wunderschöner Tag!

Ganz liebe Grüße von Eurem / Eurer XYZ

14 Vendesi laurea (I > D + D > I)**Lehrerhinweise**

„Verkaufe Universitätsdiplom“ ist der Titel dieses Artikels, der in großen Teilen eine tatsächlich erschienene Anzeige auf einem Onlineportal wiedergibt. Der ursprüngliche Autor der Anzeige hat diesen Weg gewählt, um auf die hoffnungslose Situation der Jugendlichen in Italien aufmerksam zu machen. Bestens ausgebildet, nicht nur mit Abitur und Universitätsabschluss, sondern auch mit Auslandsaufenthalten, Praktika und zusätzlichen Masterabschlüssen finden sie oft keine Arbeit, sondern müssen sich in das große Heer des Prekariats einreihen. Schuld sind zum einen die Krise, zum anderen aber auch paradoxerweise die starken Gewerkschaften, die in der Vergangenheit viele Rechte für die Arbeitnehmer ausgehandelt haben, was Unternehmer heute davor abschreckt, Festanstellungen vorzunehmen. Der Artikel beginnt mit dem Text der Anzeige: Verkaufe Universitätsabschluss, wie neu, da nie gebraucht – denn er ist unbrauchbar. Feines Pergamentpapier in Elfenbeinfarbe. Verkaufe Abschluss in Politikwissenschaften, Grund: keine Verwendung. Das feine Pergamentpapier zeichnet sich durch seine hohe Funktionalität aus: seine Abmessung A3 erlaubt es, mindestens drei Papierflugzeuge daraus zu basteln, es eignet sich hervorragend dazu, in den kalten Wintermonaten das Feuer anzuzünden, zusammengerollt wird es zu einem sympathischen Trichter, in den ihr heiße Esskastanien geben könnt, während ihr einen Einkaufsbummel durch die Geschäfte macht, in denen wir früher

als Verkäufer gearbeitet haben. Das widerstandsfeste Material erlaubt es auch einen fliegenden Teppich daraus zu machen, um von einem besseren Leben zu träumen, das gleiche übrigens, das wir uns nach dem Universitätsabschluss erhofften. Die weiße Rückseite kann als Tischdecke in einem Fastfood benutzt werden oder eure Kinder können mit Buntstiften darauf malen. Die Deluxe-Version des Angebotes enthält auch einen Masterabschluss aus dem Ausland und verschiedene Sprachzertifikate, falls ihre euer Zimmer mit unnützem Papier tapezieren möchten. Am Ende der Anzeige steht dann folgender Satz: Ich verschenke alles im Tausch einer Arbeitsstelle.

Zur Vorbereitung dieser Sprachmittlungsaufgabe sollten Textsortenmerkmale und typische Wendungen von Verkaufsanzeigen (auch kontrastiv) bearbeitet werden, z.B.

<i>vendesi</i>	<i>zu verkaufen</i>	
<i>mai usato, come nuovo</i>	<i>nie gebraucht wie neu</i>	usw.

Der Text ist sehr ironisch, was im Vortrag herausgearbeitet werden sollte. An diesem Text kann das *note taking* und die Arbeit mit Schlüsselwörtern gut trainiert werden. Eine mögliche Aufgabe zur Vorbereitung der Sprachmittlungsaufgaben und zur Binnendifferenzierung innerhalb der Gruppe: *Sucht im Text max. 5-7 Wendungen, die euch für eine Wiedergabe unabdingbar erscheinen. Schreibt sie auf einen Zettel und versucht zusammen mit eurem /r Partner /in, den Text mündlich zusammenzufassen!* (entweder auf Deutsch oder Italienisch, die beiden Gruppen präsentieren die Ergebnisse dann im Plenum; oder erst Italienisch, dann Deutsch und anschließende Präsentation).

Erwartungshorizont

Livello B1 – orale (I > D)

Individuelle Lösungen

Wichtig wäre eine thematische Einbettung (Krise in Europa, Lage in südeuropäischen Staaten, insbesondere in Italien).

Livello B1 – scritto (I > D)

Mein Thema ist die Wirtschaftskrise in Europa. Sie hat vor allem südeuropäische Länder wie Griechenland, Spanien, Portugal und Italien betroffen. Am meisten spüren junge Leute ihre Auswirkungen, denn sie haben trotz bester Ausbildung oft keine Möglichkeit, einen Arbeitsplatz zu finden. Ich möchte das an einem Beispiel illustrieren. In Italien wurde auf einem Onlineverkaufsportal folgende Anzeige inseriert: Verkaufe Universitätsabschluss in Politikwissenschaften, Grund: keine Verwendung. Der Autor der Anzeige zählt dann verschiedene Verwendungsmöglichkeiten für dieses Diplom an: man kann damit Feuer anzünden, Papierflugzeuge bauen, die Rückseite bemalen, einen Papiertüte für Esskastanien daraus formen usw. In der Luxusversion gibt es auch noch einen Masterabschluss aus dem Ausland und Sprachzertifikate dazu, mit denen man sein Zimmer tapezieren könnte. Am Ende der Anzeige schreibt der Autor, dass er auch alle Abschlüsse gegen eine Arbeitsstelle tauschen würde. Natürlich ist dieser Text sehr ironisch und verweist auf die schwierige Situation der Jugendlichen in Italien.

B Rollenkarten

Presentazione delle carte

In 12 situazioni differenti le carte rappresentano una microsituazione per ognuno dei tre partecipanti / giocatori. La carta A descrive la situazione dal punto di vista di una persona di madrelingua italiana che non parla il tedesco o lo conosce solo poco. La carta B è riferita al / la giocatore / trice che parla sia l'italiano sia il tedesco e avrà il compito di mediare. La persona di madrelingua tedesca che non conosce o conosce poco l'italiano riceve la carta C.

Come si gioca

Distribuite le carte. Ogni alunno / a sceglie il suo ruolo. Concedete loro qualche minuto per capire la situazione e per prendere appunti. Ricordate agli alunni che la cosa più importante è farsi comprendere. Nel caso non capissero devono cercare di rimediare chiedendo delle spiegazioni in più.

Alcune espressioni utili

Scusa, non ho capito.

Potresti ripetere, per favore.

Scusami, cosa significa? Non so cosa vuoi dire. Potresti rispiegarmelo?

Potresti dirmelo con altre parole, non ho capito.

Come funziona? / A che cosa serve?

Un attimo, non so in questo momento come posso spiegarlo. E' difficile da spiegare...

Potrebbe essere Assomiglia a Sembra essere

Che cosa dice? Dice di (+ inf.)

Che cosa ha detto? Ha detto che....

Che cosa chiede? Chiede se.....

Chiede dove / quando / quanto / in che modo / perché

Che cosa ha chiesto? Ha chiesto se....

(Attenzione alla concordanza dei tempi nel discorso indiretto!)

1 Cena in famiglia

Lehrerhinweise

La situazione – una classica cena tedesca – potrebbe essere piena di “critical incidents” ovvero di malintesi interculturali. Gli alunni devono spiegare molto bene le abitudini a cena in Germania e in Italia per trovare un accordo sul “menu”.

Importante: evitare valutazioni negative e essere gentili.

P. es.: In Germania / da noi in famiglia si mangia di solito

In Italia mangiamo

Grazie, molto gentile.

Erwartungshorizont

Per spiegare le abitudini a cena in Germania:

Di solito mangiamo cose fredde: pane con burro, salame o formaggio.

A volte mia madre prepara anche un'insalata.

Normalmente beviamo un succo o un thè.

Per spiegare le abitudini a cena in Italia:

Mangiamo un primo, di solito un piatto di pasta o una minestra, o un secondo che consiste in una fetta di carne o pesce e un contorno, sempre accompagnato da una fetta di pane.

Si beve dell'acqua o del vino (gli adulti).

Per chiedere un piatto diverso:

Sarebbe così gentile da preparare un piatto di pasta?

Avrebbe anche una bottiglia di acqua naturale e una fetta di pane?

Potrei avere per favore....?

Per ringraziare:

Molto gentile..../La ringrazio molto.

2 Milano Malpensa

Lehrerhinweise

Una situazione di viaggio classica: ci si trova in un grande aeroporto sconosciuto ed è difficile orientarsi. Allo sportello informazioni bisogna chiedere direttamente le informazioni necessarie. Per la persona che deve mediare le informazioni è consigliabile prendere degli appunti.

La mappa della métro a Milano si trova al link:

<http://www.nbts.it/index.php/mappa-metropolitana-milano.html>

L'orario dei treni: **www.trenitalia.it**

Erwartungshorizont

Per l'impiegato allo sportello:

Scusi, desidera?

Ci sono diverse possibilità per andare in centro:

Il Malpensa-Express, un treno che arriva alla stazione Milano Centrale. Il biglietto va acquistato prima del viaggio in biglietteria FS (Ferrovia dello Stato) o ai distributori automatici, costo 10 Euro a persona, durata: 40 minuti. Dalla stazione Centrale si prende la métro, linea gialla, per 2 fermate, 5 minuti, costo del biglietto 1,50 Euro a persona.

Il taxi può costare molto di più (da 50 a 70 Euro) e la durata dipende dal traffico (ca. 1 ora).

Per il / la mediatore / mediatrice:

Per chiedere un'informazione:

Scusi, vorrei chiedere un'informazione.

Per favore, posso chiederle come si arriva a Piazza Duomo?

Avrebbe la gentilezza di spiegarmi come...

Potrebbe dirmi dove si comprano i biglietti?

...quanto costano i biglietti?

....quanto si impiega per andare a...?

Per ringraziare:

La ringrazio molto./Grazie mille.

3 In gelateria

Lehrerhinweise

In Italia, il gelato si vende in coppa o cono. Per ordinare un gelato bisogna scegliere in genere la misura del cono o della coppa (piccola – media – grande) e indicare i gusti desiderati. Il prezzo dipende solo dalla misura, non dal numero dei gusti scelti. Per la preparazione di questo esercizio conviene consultare prima con gli allievi una carta con i vari gusti, per esempio all'indirizzo <http://www.mostradelgelato.it/GUSTI-GELATO/> (Ultima consultazione: 20 luglio 2013) si trova un elenco di tutti i gusti di gelato con nomi corrispettivi in inglese, francese, tedesco e spagnolo (Si potrebbero per es. togliere le colonne del tedesco e dell'inglese e preparare un esercizio di intercomprensione tra le tre lingue romanze).

Erwartungshorizont

Per il commesso / la commessa:

Cosa desidera / desiderate?

Ti / Vi posso aiutare?

Che cosa ti / vi do?

Che gusto hai / avete scelto?

Vuoi / volete la coppa o il cono?

Preferisci / -ite il cono piccolo, medio o grande?

Un cono piccolo costa 2,50 Euro.

Per il / la mediatore / mediatrice:

Per ordinare:

Il mio amico / la mia amica desidera / vorrebbe / preferisceun cono / la coppa

Come gusti prendetorroncino e amarena.

Per chiedere informazioni:

Scusi / Scusa, quanto costa un gelato / la coppa / il cono?

Cosa contiene questo gelato? Potrebbe spiegarmi....

4 Una maglietta personalizzata

Lehrerhinweise

Questo esercizio si consiglia in un'unità didattica in cui si affrontano gli argomenti della descrizione di una persona, i vestiti, colori, materiali, stoffe (si esercitano anche le parole per indicare il prezzo (numeri).

In questo esercizio si tratta di una doppia mediazione, dal dialetto berlinese al tedesco standard e poi in italiano. Con gli allievi si possono preparare prima dei detti divertenti (non necessariamente in berlinese) che loro vorrebbero stampare su una maglietta. Qui riportiamo alcuni detti berlinesi con una possibile spiegazione / semplificazione in italiano:

Berliner Sprüche	Hochdeutsche Version	Italienische Erklärung
<i>Nu aba ran an de Buletten!</i>	<i>Los jetzt!</i>	<i>Iniziamo!</i>
<i>Der hat wat uff de Fanne!</i>	<i>Der hat was auf den Kasten!</i>	<i>Questo è (proprio) bravo!</i>
<i>Det Kind wer'n wa schon schaukeln.</i>	<i>Das schaffen wir!</i>	<i>Ce la faremo!</i>
<i>Det is mir schnurz piepe.</i>	<i>Das ist mir egal.</i>	<i>Me ne frego!</i>
<i>Keene Haare uff'm Kopp, aba 'n Kamm inner Tasche!</i>	<i>Angeber</i>	<i>Vanitoso!</i>
<i>Ick sitz hier wie'n Affe uff'n Schleifsten.</i>	<i>Ich habe ein echtes Problem./ Ich bin in der Patsche.</i>	<i>Ho veramente un problema.</i>
<i>Ick brauch'n richtijen Mann, keene uffjewärmte Leiche.</i>	<i>Ich brauche einen echten Mann!</i>	<i>Mi serve un uomo vero!</i>
<i>Det kann Lehmann's Kutscher ooch.</i>	<i>Das war nichts Besonderes!</i>	<i>Niente di particolare!</i>

Questo esercizio è particolarmente adatto ad esercitarsi a semplificare e parafrasare.

Quelle: <http://www.leben-in-berlin.net/blog-post/2011/06/14/berlinerisch-fuer-anfaenger-die-besten-sprueche-nach-berliner-schnauze.html>

Erwartungshorizont

Per il / la cliente italiana:

Per esprimere interesse:

Mi piace questa maglietta.

Di che materiale è fatta?

Avete tutte le misure?

Ma questa maglietta è da maschio o da femmina?

Avete questa maglietta anche in un altro colore?

Quanto costa questa maglietta?

E se ne prendo due, mi potete fare uno sconto?

Cosa significa questa scritta?

Posso provare questa maglietta?

Dove sono i camerini?

Per il / la mediatore / mediatrice:

Dice/ha dettoche costa 14 Euro.

che ha tutti i colori.

che è rimasta solo la small e la XL / che ha tutte le taglie disponibili.

le taglie tedesche non corrispondono a quelle italiane, dovresti proprio provarla.

che non può fare sconti perché i prezzi sono già ridotti.

che ti fa pagare 5 Euro in meno se ne prendi due.

Chiede se la preferisci in nero o in giallo.

se ti piace.

se la vuoi prendere.

se vuoi vedere un altro colore.

Spiega che la scritta è tipicamente berlinese ed è molto divertente. Significa più o meno...

5 Fedez in concerto

Lehrerhinweise

Questo esercizio prevede una telefonata ad un numero verde dove lavorano operatori che spesso si servono di espressioni pre-formulate. La persona che ha il compito di telefonare deve sapere nel dettaglio le informazioni da chiedere. E' consigliabile che prepari le domande prima per iscritto e prenda appunti durante la telefonata. Dal punto di vista linguistico servono strutture grammaticali come il passivo, costruzioni impersonali e i verbi modali.

Informazioni sul cantante FEDEZ si possono trovare sui seguenti siti Internet:

<http://it.wikipedia.org/wiki/Fedez>

<http://www.fedezofficial.com/#Home> (ultima consultazione: 20 luglio 2013)

Erwartungshorizont

Per chiedere le informazioni necessarie:

Mi scusi, vorrei chiedere informazioni relative al concerto di F. il giorno....a (luogo).

A che ora e dove?

Si possono prenotare dei biglietti?

Quanto costa un biglietto singolo?

Se il concerto non dovesse aver luogo, vengono restituiti i soldi?

Che tipi di pagamento sono previsti?

Si può pagare direttamente prima del concerto?

Come vengono consegnati i biglietti?

Per dare le informazioni richieste:

Il concerto inizia alle ore...

Si organizza a/al/in/nel....

Un biglietto costa....

Si può ritirare direttamente in cassa.

La prenotazione del posto (non) è prevista.

Il biglietto hanno prezzi differenti in base al posto.

I posti sono: Sopra/sotto, a sinistra/a destra/al centro

Si ritirano alla cassa entro le ore....

La conferma del pagamento si deve spedire tramite fax al numero....

Si possono acquistare online e pagare con carta da credito.

6 Mi sono perso / a!

Lehrerhinweise

Questa situazione è veramente ancorata alla realtà. Si consiglia di affrontarla in un'unità didattica che tratta indicazioni di direzione, preposizioni e avverbi locali.

Sono richieste anche la conoscenza dei verbi modali e dell'imperativo.

Una cartina del centro storico di Firenze si trova al link:

http://www.geoplan.it/mappe-cartine/mappa-comune-firenze_centro_storico-Fl.htm (Ultima consultazione 20 luglio 2013).

Erwartungshorizont

Per il / la fiorentino / a:

Sì, conosco molto bene il suo albergo.

Non è distante.

Dista 5 min./600 metri da qui.

Deve andare dritto.

Vede / i il negozio / il benzinaio / il cartello all'angolo?

Lì deve / i girare a destra / a sinistra.

Poi deve / i proseguire permetri.

Prenda / i la prima / seconda / terza strada / traversa a destra / a sinistra.

Per il mediatore / la mediatrice:

Posso aiutarvi? Parlo un po' d'italiano.

Il ragazzo / la ragazza dice di essersi perso / a.

Sta cercando l'albergo.... Chiede dove si trova l'albergo

Lei sa per caso dove si trova?

Potrebbe indicargli / le la strada?

7 Il gommone

Lehrerhinweise

Questa situazione è autentica e potrebbe capitare anche nella vita quotidiana. Un vicino o conoscente chiede aiuto per un acquisto online, in questo caso di un gommone. Visto che il mediatore deve chiamare in Italia, si consiglia di preparare bene le domande prima. Sicuramente sarà necessario informarsi prima in internet sulle caratteristiche tecniche richieste, usando testi paralleli o dizionari. Durante la telefonata deve prendere appunti. Nel caso in cui non capisse bene dovrà chiedere di ripetere o riformulare la risposta.

Si consiglia di leggere in classe testi paralleli (annunci di vendita di gommoni, o articoli simili in tedesco e italiano) per estrapolarne termini rilevanti.

Erwartungshorizont

Per iniziare la telefonata:

Pronto?

Mi scusi per il disturbo, chiamo dalla Germania...

Sono XYZ....

Chiamo per conto di un mio vicino / un mio conoscente / un mio amico che non parla l'italiano.

Per il venditore:

Sì, vendo un gommone.

E' un modello XYZ.

E' dotato di un motore nuovo / di un wc chimico / di.....

Ha tutti i documenti / permessi necessari.

E' quasi nuovo, mai usato.

Il prezzo èma è trattabile. Posso fare anche un po' di meno.

Vendo solo a chi ritira il gommone di persona.

Per il / la mediatore / mediatrice:

Un mio amico / conoscente è interessato al gommone in vendita.

Quanto tempo è stato usato?

Quale modello è?

Dove si trova in questo momento?

Quanto costa?

Può fare ancora uno sconto ulteriore?

Quali accessori sono inclusi nel prezzo?

Che tipo di consegna è prevista?

Per chiudere la telefonata:

La ringrazio molto. Mille grazie. E' stato molto gentile.

Adesso parlo con il mio vicino / conoscente / amico....

Poi le faremo sapere / le scriverà una mail / la richiamo tra qualche giorno.

Arrivederci / a risentirci.

8 Le prossime vacanze

Lehrerhinweise

Per questo esercizio serve il lessico del tema "vacanze", come ad esempio:

pernottamento:

pernottare, alloggio, mezza pensione o pensione completa, camera singola / matrimoniale / con tre, quattro letti, la pensione, l'albergo, il campeggio, la tenda, il bungalow, la camera in affitto, con angolo cottura, la caparra, le lenzuola, con doccia e servizi in camera / sul corridoio, wifi gratuito / a pagamento

mezzi di trasporto:

prendere il treno, il pullman, il taxi, il traghetto, andare in macchina, in bicicletta, in moto, in motorino

attività:

visitare un monumento / un museo, fare una camminata, andare in spiaggia, farsi il bagno, abbronzarsi, giocare a beach volley / a tennis / a calcio / a basket; affittare una barca / un pedalò, fare una gita in barca / andare a un concerto / al cinema all'aperto (in Italia, in estate i cinema sono chiusi) / a un concerto / in un bar

Ulteriori informazioni per vacanze in Sardegna si possono trovare al link:

<http://www.vacanze-in-sardegna.com/home.cfm> (ultima consultazione 20 luglio 2013).

Erwartungshorizont

Per proporre un'attività:

Avete voglia di fare una gita / una passeggiata / un'escursione a....?

Che cosa volete fare domani? Giochiamo a basket / calcio / pallavolo?

Volete andare in barca / treno / macchina?

Che ne dite di fare una gita in bicicletta / moto / barca?

Per accettare una proposta:

Sì, va benissimo / molto volentieri....

Dice che è d'accordo / che va bene / benissimo.

Per rifiutare:

No, grazie.

No, non mi piace, perché non andiamo invece a...?

Scusa/te, mi dispiace. Non ne ho proprio voglia. Forse un altro giorno.

Dice di no/di non aver voglia/di fare un altro giorno la partita.

9 A Pisa

Lehrerhinweise

In questa situazione il mediatore/la mediatrice deve risolvere un conflitto: i biglietti prenotati via mail sembrano non esserci. Va ricordato agli allievi di rimanere cortesi e di cercare una soluzione accettabile per tutti.

Maggiori informazioni per una visita alla torre pendente di Pisa si trovano al link:

http://www.pisaonline.it/toscana/pisa/Pisa_da_Visitare/arte_cultura/chiese_monumenti/torre_pendente/visita_la_torre.htm (ultima consultazione: 20 luglio 2013).

Erwartungshorizont

Per l'impiegato allo sportello:

Purtroppo, in questo momento non è più possibile di salire sulla Torre pendente. Ci sono già troppo persone.

È un problema di sicurezza.

Mi dispiace, non ho mai ricevuto una mail per la prenotazione./Non ne so niente./Non sono stato/a avvertito/a.

Per il/la mediatore/mediatrice:

Vorrei chiedere un'informazione.

Questo gruppo dalla Germania dice di aver prenotato via mail già un mese fa.

Rimangono solo oggi a Pisa. Che cosa si può fare?

Vede, qui può leggere la mail.

Possiamo trovare una soluzione?

Possibili soluzioni:

L'impiegato:

Se attendete un attimo, posso telefonare in centrale/in ufficio per chiedere informazioni.

Aspettate per favore un momento che chiedo informazioni.

Se aspettate ca. 30 minuti, possiamo vendere i prossimi 20 biglietto a voi.

Nel frattempo potete visitare la piazza.

Per accettare la proposta:

Sì, va bene. Molto gentile. Ritorniamo tra 30 minuti.

10 La macchina in panne

Lehrerhinweise

Per poter svolgere questo compito serve il lessico tecnico per descrivere le parti dell'automobile e il tipo di danno. Si consiglia di lavorare con un dizionario illustrato (ad esempio *Pons Bildwörterbuch Italienisch – Deutsch*).

Qui di seguito un elenco:

Bremse (f)	freno (m)
Bremskraftverstärker (m)	servofreno (m)
Bremsleitung (f)	circuito frenante (m)
Getriebe (n)	scatola (f) del cambio (m)
Keilriemen (m)	cinghia (f) della ventola (f)
Kühler (m)	radiatore (m)
Kupplung (f)	frizione (f)
Lenksäule (f)	piantone (m) del volante (m)
Lichtmaschine (f)	alternatore (m)
Zündkerze (f)	candela (f)
Zündverteiler (m)	spinterogeno (m)

Erwartungshorizont

Per descrivere il problema e chiedere aiuto:

Buongiorno. Mi può aiutare per favore. La macchina, dopo l'ultimo stop, non parte più.

Potrebbe dare un'occhiata?

Ci può aiutare?

Può riparare la macchina?

Sa già quale pezzo è rotto?

Si può riparare/cambiare il pezzo?

Quanto tempo ci vuole?

Quanto costerà?

L'ADAC (equivalente ACI) può aiutare?

Il meccanico:

E' rotto l'alternatore / il freno / il servofreno...

Devo cambiarlo / sostituirlo / ripararlo.

Purtroppo sono da solo. Il mio collaboratore è in ferie.

Ci vogliono almeno quattro ore / due giorni.

Per chiedere il prezzo:

Quanto costa?

Quanto costerà all'incirca?

Per esprimere urgenza:

La capisco ma dobbiamo continuare il viaggio.

Stasera dobbiamo essere a Sirmione.

Non potrebbe riparare prima la nostra macchina?

Per risolvere il problema:

Vi posso consigliare un'altra officina.

Vi accompagno con il mio carro attrezzi in un'altra officina.

Posso prima riparare la vostra macchina, ma ci sarà un sovrapprezzo.

Va bene, riparo prima la vostra macchina.

11 Dal medico

Lehrerhinweise

Questa situazione si può affrontare all'interno di un'unità didattica che ha come argomento il corpo umano. Compito del mediatore sarà anche di tranquillizzare la madre / il padre italiana / o che è molto preoccupata / a.

Erwartungshorizont

Per descrivere il disturbo:

Gli fa male la gamba.

Non riesce ad appoggiare il piede.

Sente un forte dolore alla gamba / al braccio / al petto....

Non riesce a camminare.

E' molto preoccupato / a perché non sa come funziona l'assistenza sanitaria in Germania.

Per il / la mediatore / mediatrice:

Il medico / dottore / la dottoressa chiede

quando è caduto / a?

dove fa male esattamente?

fa male se tocca lì?

Dice di stare tranquillo / a.

Sembra che non si sia rotto niente.

Per sicurezza vuole fare una radiografia.

Dice che questa è la prescrizione per la radiografia.

E questa è una ricetta per un analgesico.

Deve prenderlo al bisogno, non più di 4 al giorno.

Ha fissato il prossimo appuntamento per domani mattina / pomeriggio alle ore....

12 Al campeggio

Lehrerhinweise

Questo esercizio di mediazione rappresenta una vera e propria mediazione interculturale: la famiglia tedesca chiede calma e tranquillità, la famiglia italiana vuole stare assieme e non sa che cosa sta sbagliando. Il mediatore deve riferire le lamentele dei genitori senza offendere e possibilmente trovare una soluzione che soddisfi tutti. Come sempre: conoscersi (meglio) è il primo passo per risolvere le incomprensioni.

Per affrontare questa situazione in classe, gli alunni dovrebbero sapersi presentare e conoscere bene il campo semantico della "famiglia".

Per lamentarsi del rumore:

Scusate se disturbo, siamo i vostri vicini.

I miei genitori chiedono se non fosse possibile abbassare la voce e spegnere la musica.

Sono stanchi e vorrebbero dormire.

Sapete, in Germania la giornata inizia prima e termina anche presto.

Vi sarei grato / grata se faceste meno rumore.

La famiglia italiana (reazione alla lamentela):

Ma è sabato sera!

Non facciamo niente di male.

Siamo in Italia!

Potete spostarvi se non vi va.

Siamo solo noi, stiamo chiacchierando.

Per risolvere il conflitto:

Famiglia italiana:

Perché non venite, vi offriamo un bicchiere di vino.

Da dove venite?

Come mai siete venuti in Italia?

Famiglia tedesca:

Grazie, accettiamo volentieri l'invito.

Scusate, ma eravamo stanchi.

Non siamo abituati al caldo.

Per fare conoscenza:

Sono Marco./Sono Herrmann. Piacere.

Questa è mia moglie Chiara, mio figlio, ... mia nuora, la loro bambina

C Mehrsprachige Sprachmittlung

Il museo Dalí (ES > D)

Lehrerhinweise

Das Mitteln zwischen verschiedenen Sprachen ist anspruchsvoller, als das Mitteln zwischen einer Fremdsprache und der eigenen Muttersprache. Da das Spanische und Italienische aber der Familie der romanischen Sprachen angehören, gibt es große Ähnlichkeiten im Wortschatz beider Sprachen. Daher sollte es für die Mittelnden möglich sein, die für sie wichtigen Informationen aus dem spanischen Text herauszufinden und ins Deutsche zu übertragen.

Erwartungshorizont

Niveau B1/ B2 – mündlich / schriftlich

In der Lösung sollte enthalten sein:

- Das Museum wurde auf den Überresten des alten Theaters von Figueres erbaut und ist eins der meistbesuchten Museen Spaniens.
- Das Museum ist das größte surrealistische Objekt der Welt. Es wurde von Dalí selbst konzipiert und gestaltet und bietet eine einzigartige Erfahrung in einer fesselnden Welt.
- Es gibt auch Ausstellungen bei Nacht. Vom 28. Juli bis 1. September ist das Museum bei Nacht geöffnet: ab 10 Uhr abends bis 1 Uhr morgens zum Preis von 12 €.
- Die Besucher erhalten 1 Glas Cava sowie eine audiovisuelle Darbietung.
- Der Eintritt in den Teil ‚Dalí Joyas‘ (Schmuck) ist ebenfalls im Eintrittspreis enthalten.
- Eintrittskarten kann man über die angegebene Homepage erhalten.

D Hörverstehen: Aufgaben zur Sprachmittlung

1 Una canzone per cinque (I > D)

Lehrerhinweise

Das vorliegende Hörbuch ist kein authentischer Text, es handelt sich um eine didaktisierte Geschichte für das Sprachniveau A2. Daher wird es kaum Verstehensprobleme geben, denn die Sprecherin spricht Standarditalienisch und artikuliert deutlich und langsam.

Protagonisten der Geschichte sind Daniele und Riccardo, beide 15 Jahre alt. Sie wohnen in grauen Wohnblocks in einem Randviertel von Mailand und sind seit ihrer Kindheit befreundet. Beide besuchen sie eine Berufsschule. Während Daniele sich der Musik widmet, gerät Riccardo in ein kriminelles Umfeld.

Für das Verständnis des zweiten Kapitels benötigen die Schüler die Lexik zum Thema „Vorstellung“ und „Schule“.

Bei den Hörverstehensübungen können unterschiedliche Hörstrategien geübt werden. Die mündliche Textrezeption, d.h. das Hörverstehen, sowie das gleichzeitige Notizen machen können anhand dieser Aufgabe sehr gut geübt werden. Es ist zu empfehlen, Track 2 zuerst einmal komplett (Globalverstehen) zu hören, beim zweiten Hören einzelne Informationen wie die Namen der Protagonisten, Alter, Wohnort gezielt herauszufiltern (selektives Hörverstehen) und erst beim dritten Durchlauf so viele Informationen wie möglich zu notieren (Detailverstehen). Die Notizen können zu Beginn sowohl auf Deutsch als auch Italienisch angefertigt werden, bei zunehmenden Wissensstand der Schüler/-innen sollten sie jedoch überwiegend auf Italienisch gemacht werden.

Der Hörausschnitt stellt die Protagonisten Daniele und Riccardo sehr detailliert vor und antizipiert bereits einige Elemente der nachfolgenden Geschichte.

Erwartungshorizont

Niveau A2 – mündlich (I > D)

Individuelle Lösungen, folgende Informationen sollten enthalten sein:

Daniele und Riccardo sind seit ihrer Kindheit befreundet.

Sie wohnen in zwei benachbarten Wohnblocks in der Peripherie / in einem Randbezirk von Mailand.

Als Kinder spielten sie zusammen Fußball im Hof.

Sie sind beide 15 Jahre alt.

Sie besuchen beide eine Berufsschule (istituto professionale).

Danieles Vater ist Arbeiter in einer Fabrik.

Daniele besucht eine Hotelfachschule (istituto professionale alberghiero).

Daniele hat aber keine Lust dazu, später in einem Hotel zu arbeiten.

Er möchte lieber Musik machen.

Er spielt Gitarre.

Riccardo hat einen neuen Freund (Fede = Federico).

Laut Daniel ist die Gruppe um Fede kriminell, denn sie fahren mit den Motorrädern ins Zentrum, zerstören Dinge und stehlen.

Riccardo sagt dagegen, dass sie sich nur amüsieren und der Langeweile entfliehen möchte.

Daniele hat heute eine schlechte Zensur bekommen und daher schlechte Laune.

Er trifft sich mit Riccardo und spielt ihm ein paar neue Stücke vor.

Riccardo sagt, dass er wirklich gut spielt.

Daniele spielt am liebsten Stücke von Pink Floyd, den Beatles aber auch von italienischen Künstlern wie Vasco Rossi und Zucchero.

Niveau A2 – schriftlich (I > D)

In diesem Kapitel wird Daniele vorgestellt. Er ist 15 Jahre alt und besucht eine Hotelfachschule. Er fährt erst mit der U-Bahn und dann mit dem Bus von der Schule nach Hause und ist schlecht gelaunt, denn er hat eine schlechte Zensur bekommen. Er fährt in die graue Vorstadt von Mailand, in der nur graue Menschen wohnen, denkt er. Seine Eltern werden ihm sicher Vorhaltungen machen. Heute sind seine Eltern nicht zu Hause. Sein Vater ist bei der Arbeit in der Fabrik und seine Mutter besucht die Großmutter. Es klingelt an der Tür. Es ist Riccardo, sein Freund seit Kindertagen, der im Nachbarhaus wohnt. Auch er besucht eine Berufsschule wie Daniele. Früher haben sie stundenlang zusammen Fußball im Hof gespielt, heute treffen sie sich nur, um zu reden. Riccardo lädt Daniele zu einem Fest ein, das sein neuer Freund Federico veranstaltet. Aber Daniele hat keine Lust, denn in seinen Augen sind Fede und seine Freunde kriminell. Sie fahren durch die Stadt, zerstören Dinge und stehlen. Riccardo sagt, dass sie nur Spaß haben wollen. Daniele nimmt Riccardo mit zu sich in die Wohnung, um ihm ein paar neue Stücke auf der Gitarre vorzuspielen. Musik ist seine große Leidenschaft. Jeden Tag übt er. Er hat keine Lust dazu, später in einem Hotel zu arbeiten. Viel lieber möchte er Musiker werden. Auch Riccardo sagt, dass er richtig gut spielt.

2 Un angelo disteso al sole (I > D)

Lehrerhinweise

Die gleichen Aufgaben können natürlich auch ins Italienische gemittelt werden, wobei das Sprachniveau hier sicher auf B1 anzusiedeln wäre. Eine mögliche schriftliche Sprachmittlungsaufgabe Deutsch > Italienisch könnte sein:

Fai parte di un gruppo in un social network e vuoi postare qual'è la tua canzone tedesca preferita. Per i tuoi amici italiani che stanno nel gruppo riassumi il contenuto. Proponi a tutti di ascoltarla.

Erwartungshorizont

Niveau A1 – mündlich (I > D)

In dem Lied singt Eros Ramazzotti von einem Engel, von Liebe natürlich, von der Freiheit, vom Sich-frei-fühlen, Himmel, Reinheit, Natur und von der Seele.

Im Refrain fragt er wer du bist, und dass er es nicht sagen könnte, denn du bist ein Engel, der vom Himmel kommt und der blüht, der Liebe gibt und keine verlangt.
– ein sehr poetisches Lied.

Niveau A2 – schriftlich (D > I)

Beispiel: Neffa – Nessuno

Ciao, du musst unbedingt das Lied Nessuno von Neffa anhören.

Das Lied singt von einer Straße, die man gehen soll, wo es keinen Hass, keine Mauern, keine Angst und keine Fahnen gibt. Hier gibt es niemanden, der Schreie hören möchte, der dich nachts (weg)fliegen sehen möchte. Es ist nicht Zeit, zu fliehen, man muss zurück ins Leben kommen, niemand möchte dich schreien hören. Besser du sagst es niemandem, du brichst nicht die Stille. Du hoffst doch auch noch. Du wirst sehen, dass dein Blick sonst ausgelöscht und kalt aussieht und

du glaubst, dass du falsche Träume hast. Es gibt nur eine Richtung, um hier raus zu kommen. Sich der Liebe hingeben und JA sagen. Das Lied lässt viele Interpretationen offen. Hörs dir mal an. Wie gefällt dir die Melodie? Ich finds einfach super, und gar nicht so schwer auf Italienisch.
Ciao ciao

3 Der Deutschwagen (D > I)

Lehrerhinweise

Bei diesen Sprachmittlungsaufgaben ins Italienische, muss auch die mündliche Textrezeption, d.h. das Hörverstehen, sowie das gleichzeitige Notizen machen gut in einzelne Schritte geplant werden. Es ist zu empfehlen, die Sendung zuerst einmal komplett anzuhören und danach, beim Notieren der Stichpunkte, immer wieder abzustoppen, damit wichtige Informationen, die für die Zusammenfassung relevant sind, nicht verloren gehen.

Bei der Ausformulierung der Zusammenfassungen und der Wiedergabe der Interviews sollte auf die korrekte Verwendung der Vergangenheitstempora im Italienischen geachtet werden, insbesondere auf die Distinktion von *Imperfetto* und *Passato prossimo*, aber auch auf die von *Presente* und *stare* + Gerundio.

Die Aufgabe ist sehr komplex, es werden auch die verschiedenen Pronomina für die *oggetti*, aber auch verschiedene Kon- und Subjunktionen benötigt.

Erwartungshorizont

Niveau A2 – schriftlich (D > I)

In den Notizen sollten folgende Stichpunkte auf Deutsch enthalten sein. Sie sind hier chronologisch geordnet, d.h. sie stehen in der Reihenfolge, wie sie in der Sendung auftreten. Für die Zusammenfassung können die Stichpunkte auch anders geordnet werden.

- Der Deutschwagen;
- Goethe-Institut;
- Werbung an Schulen;
- Deutsch bedeutet Erfolg und einen Arbeitsplatz;
- Interview von Deutschlernenden, die sich in Deutschland bewerben wollen;
- Erwachsene Deutschlernende, die in der Schule kein Deutsch gelernt haben;
- und zu den 35% der Arbeitslosen im Alter von 30 gehören;
- Suchen Arbeit in Deutschland – Voraussetzung ist die deutsche Sprache;
- Deutsch für Banker, Wissenschaftler, Anwälte – d.h. Deutsch im Beruf;
- Viele wollen sich umschaauen, aber sich vielleicht auch selbständig machen;
- Kulturaustausch;
- Zahl der italienischen Arbeitnehmer um 6,5 % letztes Jahr gestiegen;
- 7 Goethe-Institute in Italien haben mehr Anmeldungen;
- Boom der deutschen Sprache.

Mögliche Zusammenfassung :

La nuova iniziativa del Goethe-Institut, il cosiddetto « Deutschwagen » gira in Italia e va nelle scuole per fare pubblicità a favore della lingua tedesca. Dall anno scorso la richiesta per la lingua tedesca ai vari Goethe-Institut è aumentata, c'è stato quasi un boom. Conoscere il tedesco per molti significa avere successo e trovare un posto di lavoro. Gli iscritti sono soprattutto giovani adulti che non hanno imparato il

tedesco a scuola. Frequentano i corsi al Goethe-Institut anche perché vogliono andare in Germania, trovare lavoro in banca o nel settore scientifico oppure diventare avvocati e il tedesco è sempre un prerequisito. Ci sono quelli che vogliono lavorare come liberi professionisti e altri che cercano una fuga dalla disoccupazione che in Italia interessa il 35% della popolazione nella fascia d'età compresa tra i 30 e i 35 anni. La percentuale dei lavoratori italiani in Germania, solo dall'anno scorso a oggi, è aumentata del 6,5%.

Livello B1 – scritto (D > I)

Ciao Claudio,

Sono contenta che ti piaccia questa iniziativa del Goethe-Institut. Hai capito proprio bene: c'è una macchina che gira per l'Italia per fare pubblicità alla lingua tedesca nelle scuole. Ma non ci sono molti studenti che parlano, è soltanto uno studente con il nome Fabio Catalano. Gli altri che parlano sono la direttrice del Goethe-Institut di Napoli e un'altra signora. Fabio, che ha 32 anni, dice che non conosceva il tedesco prima e adesso frequenta il Goethe-Institut di Napoli perché vuole raggiungere un livello di lingua che gli consenta di fare domanda presso le ditte tedesche in Germania. A lui interessa soprattutto il Sud della Germania; lavora ancora in Italia come esperto finanziario ma vuole lo stesso trasferirsi in Germania. Ha già fatto domanda presso diverse ditte a Monaco, ma ha capito che tutti chiedevano delle conoscenze di tedesco e lui ancora non sapeva la lingua tedesca. Non sapere il tedesco per lui è proprio un ostacolo. Per questo motivo sta frequentando il corso di tedesco.

La « Generation 35 » che tu hai sentito, in realtà è « die Generation 35 % » che vuol dire che ci sono dei giovani tra 30 e 35 anni il cui tasso di disoccupazione tocca in Italia il 35%.

La direttrice del Goethe-Institut di Napoli sottolinea che ci sono soprattutto giovani che vogliono fare esperienza in Germania. Lei definisce questi anni anche « Wanderjahre », i giovani vogliono vedere se gli piace stare in Germania. Inoltre sostiene che in Italia ci sono troppi ostacoli burocratici per fare il libero professionista e anche questo è un motivo per cui molti vogliono emigrare in Germania. Ma ci sono anche tanti giovani che lavorano sia in Germania che in Italia. Esistono tanti casi diversi.

La « Bundesagentur », l'agenzia di lavoro, sostiene che il numero degli immigrati italiani è aumentato del 6,5%. In questo momento in Germania sono impiegate 232.800 persone con un passaporto italiano, nel 2005 erano solo 71.000.

Secondo me è un'ottima idea convincere la tua preside a mettersi in contatto con il Goethe-Institut per chiedere che il Deutschwagen faccia una fermata anche alla tua scuola. Magari riesci a convincerla a inserire il tedesco come lingua straniera.

Così tanti non dovranno spendere dei soldi in futuro.

In bocca al lupo per la tua missione ;-),

ciao

Livello B1 – orale (D > I)

Für die mündliche Variante können sich die Schüler an den schriftlichen Übungen orientieren (vgl. oben).

4 Intervista a un cantante italiano (I > D)

Lehrerhinweise

Dieser Hörtext ist sehr anspruchsvoll. Es handelt sich um ein authentisches Interview mit Tiziano Ferro, das von einer Moderatorin des Radiosenders *Radio Italia* vor Publikum geführt wurde. Es gibt Hintergrundgeräusche, Unterbrechungen und Bezüge auf frühere Interviews im Radiosender. Beim ersten Hören sollten sich die Schüler/-innen daher auf die Frage konzentrieren, wann das Interview aufgezeichnet wurde (Vorweihnachtszeit 2012). Beim zweiten Hören könnten sie versuchen, die Fragen aus dem Publikum an Tiziano Ferro zu notieren:

1. Ida: qual'è il tuo bilancio dell'anno scorso?
2. Ilaria: quali sono i tuoi propositi per l'anno prossimo?
3. Elona: Com'è stato per te di fare il vocal coach per la trasmissione spagnola "The Voice"?
4. Matteo: Quanto ascolti Radio Italia?

Im dritten Durchgang müssten sie sich dann auf das globale Hörverstehen konzentrieren: *Qual'è l'argomento centrale dell'intervista (Il nuovo CD "L'amore è una cosa semplice")* und versuchen, die Antworten Ferros auf die Fragen aus dem Publikum zu notieren. In diesem Text werden die Schüler/-innen nicht alles verstehen, wichtig ist es für die Sprachmittlungsaufgabe, die Hauptinformationen zu erfassen.

Erwartungshorizont

Livello B1 – orale (I > D)

Individuelle Lösungen (siehe Lösung zur schriftlichen Sprachmittlungsaufgabe)

Livello B1 – scritto (I > D)

Liebe Jessi,

wie geht es Dir? Ich weiß ja, dass du wie ich ein Fan von Tiziano Ferro bist. Gestern habe ich ein Interview mit ihm gehört. Du kannst es selbst online hören, ich schicke dir unten den Link mit. Es ist aber ein bisschen schwierig zu verstehen, auch ich musste es mehrmals hintereinander hören. Da du sicher schon vor Neugier ganz unruhig bist, schreibe ich dir schnell die Neuigkeiten. Tiziano hat eine neue CD herausgegeben, sie heißt *L'amore è una cosa semplice*. Wie immer hat er eine musikalische Überraschung parat: alle Lieder haben eine Melodie in Richtung Swing / Jazz. Im Interview konnte man einige neue Lieder aus dem Album hören. Super toll! Er spricht kurz über Liebe und Schmerz und sagt, wo Schmerz ist, kann keine Liebe sein. Er spricht sich gegen jede Art von Gewalt aus, Gewalt gegen Frauen, aber auch von Frauen gegen Männer. Zwei Mädchen aus dem Publikum haben ihn gefragt, wie sein letztes Jahr war und welche guten Vorsätze er für das neue Jahr hat. Er antwortet, dass 2012 nicht so toll für ihn war, privat oder gesundheitlich hatte er wohl Probleme. Daher freut er sich auf das neue Jahr. Und weißt du, was er sich vorgenommen hat? Eine neue Fremdsprache zu lernen. Ein anderes Mädchen fragte ihn, wie es war, als Gesangstrainer (vocal coach) für die spanische Ausgabe von *The Voice* zu arbeiten. Er war sehr aufgeregt wegen der vielen Fernsehkameras und fand die jungen Kandidaten ganz toll. Auch in Zukunft würde er diese Erfahrung wiederholen. Er erzählt im Interview, dass er sehr gerne italienische Musik hört und viele neue Projekte hat. Ich bin schon ganz gespannt! Vielleicht hörst du dir ja die neuen Lieder an und schreibst mir, wie du sie findest? Bis dahin, eine dicke Umarmung von

XZY

E Hörsehverstehen: Aufgaben zur Sprachmittlung

1 I giovani e la violenza (D > I)

Lehrerhinweise

Wie auch bei den Hörverstehensübungen sollten bei diesen Sprachmittlungsaufgaben ins Italienische, auch die mündliche Textrezeption, d.h. das Hörverstehen, sowie das gleichzeitige Notizen machen gut in einzelne Schritte untergliedert werden. Es ist zu empfehlen, die Sendung zuerst einmal komplett anzuhören bzw. anzusehen und danach, beim Notieren der Stichpunkte, immer wieder abzustoppen, damit wichtige Informationen, die für die Zusammenfassung relevant sind, nicht verloren gehen.

Bei beiden Niveaustufen geht es in erster Linie darum, die wesentlichen Inhaltspunkte auf Italienisch wiederzugeben, und nicht alle einzelnen Aspekte anzuführen bzw. die Informationen vereinfacht darzustellen als auch dem sprachlichen Register anzupassen, denn viele sprachliche Wendungen aus der Fachsprache der Polizei bzw. dem offiziellen Register kennen die Schüler/-innen auf diesem Niveau noch nicht (z.B. Prügelei, psychische Erniedrigung, körperliche Aggression, Eingliederung in soziale Strukturen usw.).

Erwartungshorizont

Niveau A2/ B1 – mündlich (D > I)

Individuelle Lösungen, folgende Informationen wurden im Video angeführt:

- Nel video si presenta una ricerca recente sulla violenza tra i giovani condotta in Austria settentrionale.
- La ricerca riguarda i giovani tra i 10 e i 18 anni.
- La violenza può assumere tante forme diverse.
- Inizia con offese verbali e può arrivare fino a gravi forme di bullismo.
- Esistono anche forme di violenza in internet.
- 4% dei giovani tende a compiere violenti atti fisici.
- I luoghi dove avvengono queste aggressioni sono la scuola, il percorso tra scuola e casa e la discoteca.
- La polizia cerca di prevenire la violenza con diversi progetti nelle scuole.
- Motivi per la violenza sono: un basso livello di istruzione, problemi familiari, poco integrazione nella società e valori etici che non vengono più trasmessi ai ragazzi.
- Per evitare la violenza in futuro è necessario migliorare il livello d'istruzione e cercare di integrare i giovani in strutture sociali come associazioni sportive o simili.
- La scuola da sola, tuttavia, non riesce a risolvere tutti i problemi.
- Anche le famiglie devono collaborare in questo processo.

Niveau A2/ B1 – schriftlich (D > I)

Il video riporta i risultati di una ricerca recente sulla violenza tra i giovani condotta dalla polizia austriaca e riguarda soprattutto i giovani tra i 10 e i 18 anni. Esistono tante forme di violenza: offendere un compagno con le parole, spingerlo e picchiarlo, attaccarlo in rete o perseguitarlo di continuo. Per fortuna, solo il 4% dei giovani è spesso aggressivo fisicamente. Le vittime subiscono la violenza a scuola, nel tragitto tra scuola e casa o in discoteca (i più grandi). Alcuni giovani sono

violenti, perché non hanno successo a scuola, hanno problemi in famiglia e non si riconoscono nei valori di una qualche religione. Pertanto la polizia cerca di prevenire la violenza con progetti mirati nelle scuole. Obiettivo di questi progetti è inserire i giovani in associazioni culturali e sportive e di sostenerli negli studi, anche le famiglie, però, devono collaborare per un migliore risultato.

2 Antenna Giovani (I > D)

Lehrerhinweise

Bei diesem Hör-Seh-Verstehen handelt es sich um Schülerfernsehen aus der Provinz Siena, d.h. eine Fernsehsendung, die regelmäßig von Schüler/-innen für Schüler/-innen produziert wird und auch im Lokalfernsehen ausgestrahlt wird. Die vorliegende Sendung behandelt das Thema der Wirtschaftskrise aus der Sicht der Jugendlichen. In zwei Gymnasien der Provinz Siena wurden 15 Schüler/-innen gefragt, was sich konkret in ihrem Leben durch die Krise verändert hat. Alle sagen, dass sie Angst vor der Zukunft haben bzw. dass sie nicht wissen und voraussehen können, wie ihr Leben in zehn oder zwanzig Jahren aussehen wird.

Eine Besonderheit für das Hörverstehen stellt die toskanische Aussprache dar (/h/ anstelle von /k/), was aber das Verständnis kaum beeinträchtigen dürfte. Besonders motivierend für die Sprachmittlungsaufgabe ist die Tatsache, dass es sich um Gleichaltrige handelt, die wie sie auch reagieren: mal spontan, mal verlegen, mal albern. Für die mündliche Sprachmittlungsaufgabe können die Sprecher/-innen aufgeteilt werden, jeder Schüler konzentriert sich z.B. auf max. fünf Antworten. Ein Schlüsselwort ist hier *paghetta* (Taschengeld). Einige Themen, die in den Antworten angesprochen werden, könnten von den Schüler/-innen in der Nachbereitung recherchiert und in der Klasse besprochen werden (Immigration von jungen Akademikern ins Ausland, z.B. nach Deutschland; dramatische Verzweiflungstaten usw.).

Erwartungshorizont

Livello A2/ B1 – orale (I > D)

Individuelle Lösungen, hier eine Synthese der 15 Kurzinterviews:

1. Bin etwas besorgt, was nach der Universität sein wird, denn in der Arbeitswelt ist die Situation schwierig. Mein persönlicher Lebensstil hat sich nicht verändert.
2. Der Zusammenbruch der Wirtschaft macht sich bemerkbar, aber noch habe ich / wurde mein persönliches Budget nicht gekürzt.
3. Ja, man merkt, dass weniger Geld da ist. Wir jungen Leute gehen weniger aus und kaufen uns weniger.
4. Ich kriege weniger Taschengeld von den Eltern und auch in der Schule bemerkt man die Krise. Es gibt weniger Geld für Projekte oder Fotokopien.
5. Die Wirtschaftskrise bedeutet auch eine politische Krise und eine Krise der Demokratie. Für junge Leute haben sich die Zukunftsaussichten verschlechtert.
6. Am eigenen Leib (sulla propria pelle) habe ich noch nichts gespürt. Aber die Wirtschaftskrise ist eine negative Tatsache, die alle betrifft.
7. Es gibt sehr viel weniger Aussichten auf Arbeit, und eine starke Immigration ins Ausland. Leider hört man in den Medien immer wieder von dramatischen Verzweiflungstaten.

8. Mein Leben hat sich nicht verändert. Mir geht es gut.
9. Die Krise hat alle betroffen. Alle achten jetzt darauf, weniger Geld auszugeben.
10. Meine Eltern haben einen Agriturismo (siehe SM-Aufgabe 13). Wir bemerken die Krise sehr, denn es kommen weniger Touristen. Wir hoffen auf eine Veränderung. Wenn die amerikanischen Touristen nicht mehr kommen, dann kommen in Zukunft hoffentlich die Chinesen.
11. Für mich hat sich nichts verändert. Vielleicht habe ich einfach nur Glück. Ich weiß nicht, wo ich in zehn Jahren sein werde.
12. Unsere Ausgabe haben wir drastisch gekürzt. Hier sehe ich keine Prospektive. Vielleicht gehe ich nach Amerika.
13. Für mich gibt es keinen Unterschied.
14. Ich habe Glück, meine Eltern sind Beamte (impiegati statali). Aber auch ich weiß nicht, was die Zukunft bringen wird.
15. Ich gehe weniger aus, es gibt kaum noch Essen in Restaurants oder „aperitivi“ in Bars.

Livello B1 – scritto (I > D)

Junge Leute in Italien

Die jungen Leute in Italien sind von der aktuellen Wirtschaftskrise besonders betroffen. In einer Sendung des Schülerfernsehens „Antenna Giovani“ aus der Provinz Siena habe Schülerreporter 15 Gleichaltrige gefragt, was sich in ihrem Leben seit der Wirtschaftskrise verändert hat. Fast alle sagten, dass ihre Zukunft nicht mehr gesichert sei. Auch ein Abitur und ein Universitätsabschluss würden keine Garantie mehr für einen Arbeitsplatz sein. Einige sagten, dass sie vielleicht ins Ausland gehen wollten. Auch in der Gegenwart berichten viele von Veränderungen: Sie bekämen weniger Taschengeld, in der Familie wird mehr auf die Ausgaben geachtet, man könne seltener ins Restaurant oder in die Diskothek gehen. Selbst im Schulalltag sei die Krise spürbar: es gäbe weniger Schulprojekte und es stehe kein Geld für Fotokopien zur Verfügung. Eine Schülerin sagte, dass die Wirtschaftskrise in Italien auch zu einer politischen Krise geworden sei und die Demokratie in Gefahr sei. Auf jeden Fall betreffe die Krise alle.

3 I ragazzi di oggi (D > I)

Lehrerhinweise

Wie auch bei den Hörverstehensübungen sollten bei diesen Sprachmittlungsaufgaben ins Italienische, auch die mündliche Textrezeption, d.h. das Hörverstehen, sowie das gleichzeitige Notizen machen gut in einzelne Schritte untergliedert werden. Es ist zu empfehlen, die Sendung zuerst einmal komplett anzuhören bzw. anzusehen und danach, beim Notieren der Stichpunkte, immer wieder abzustoppen, damit wichtige Informationen, die für die Zusammenfassung relevant sind, nicht verloren gehen.

In der Übung A2/ B1 geht es nur darum, die wesentlichen Inhaltspunkte auf Italienisch wiederzugeben, und nicht alle einzelnen Aspekte anzuführen.

Bei der Übung B1 sollten verschiedene Begriffe, Ausdrücke aus der Umgangs- bzw. Jugendsprache und komplexere Formulierungen erklärt werden. Das Erklären dieser Begriffe ist eine wichtige Strategie, die man hier üben kann. Außerdem können in diesem Kontext Begriffe und Konzepte des deutschen

Ausbildungssystem, sog. Kulturspezifika oder Realia erklärt und beschrieben werden: Ausbildungsplatz, duales Ausbildungssystem, Lehrling, Berufsschule,...

Erwartungshorizont

Livello A2/ B1 – scritto (D > I)

Folgende Stichpunkte sind essentiell:

- Studie über die Jugend von heute
- Verschiedene Ängste : Prüfung nicht bestehen, keinen Ausbildungsplatz finden
- Jugendliche stehen unter Druck
- Die Gesellschaft bewertet einen Menschen nach der Leistung
- Das führt zu Frust
- Frustrabbau durch : traditionelle Werte : Freundschaft und Familie, aber auch Feste
- Jugendliche sind interessiert an der Politik
- Unsichere Zukunft – trotzdem positiver Blick in die Zukunft

Mögliche Zusammenfassung :

Dalla ricerca sui giovani di oggi emerge che i ragazzi hanno molta paura, paura di essere bocciati all'esame, paura di non trovare un posto di lavoro. I ragazzi di oggi si sentono sotto pressione perché la società li valuta solo in base ai voti e in base al loro successo. Questo è il motivo della loro frustrazione. Cercano di distrarsi, di non pensarci e tornano a credere nei valori tradizionali : l'amicizia e la famiglia, divertendosi anche alle feste. I giovani di oggi sono interessati alla politica e tutto sommato hanno una visione positiva del futuro anche se è molto insicuro.

Livello B1 – orale (D > I)

Caro Marco,

capisco molto bene che hai ancora delle domande riguardo a questo video. Parlano un tedesco molto colloquiale e usano molte espressioni del linguaggio giovanile e molti termini tecnici. Ti spiego un po' cosa significano alcune di queste espressioni: Per esempio "steigender Leistungsdruck und die Angst zu scheitern" significa che i ragazzi soffrono proprio questa pressione da parte della società. Devono avere voti alti, devono essere molto bravi in tutto quello che fanno e devono essere sempre molto attivi. La parola "Leistung" in tedesco può significare tante cose; per esempio: prestazione, rendimento, profitto, lavoro, Quello che dicono nel video è anche che i ragazzi in Germania vengono valutati in base al loro contributo positivo e attivo per la società. Incredibile no? I ragazzi devono rendersi autonomi molto presto, devono decidere la loro vita, devono prendere iniziative ed essere responsabili delle loro decisioni: questo significa "das Leben selbst in die Hand nehmen", letteralmente significa "prendere la vita nelle proprie mani". Anche in italiano c'è un'espressione di questo tipo?? Ma i ragazzi fanno anche molte cose per diminuire la loro frustrazione, Cercano di distrarsi e tornano a credere nei valori tradizionali come l'amicizia e la famiglia, che gli danno sicurezza, ma vanno anche alle feste, cercano l'avventura e il divertimento. Non vogliono solo lavorare, vogliono divertirsi ed evitano una vita noiosa.

In Germania si dice spesso che i giovani sono « politikverdrossen » ; « verdrossen » significa « seccato », allora significa che loro sono seccati della politica, non se ne interessano, tuttavia non è proprio così. Il ragazzo intervistato dice che i ragazzi sono curiosi, vogliono sapere cosa succede nel mondo, cercano di costruirsi una propria opinione, di esprimerla e di discuterla con gli altri.

Nonostante un futuro poco roseo, i ragazzi di oggi sono ottimisti.

Vuoi sapere altri dettagli? Scrivimi, ti spiego volentieri anche altre espressioni, così potrai capire tutti i dettagli del video perché è molto interessante quello che dicono sui giovani e quello che dicono i ragazzi stessi,

A presto,

Sabine

Extra: Multimediale, mehrsprachige Aufgabe

1 L'Italien (F > I)

Lehrerhinweise

Zunächst sei vorausgeschickt, dass das Mitteln zwischen zwei Fremdsprachen anspruchsvoller als das Mitteln zwischen einer Fremdsprache und dem Deutschen ist. Aufgaben dieses Formats unterstützen jedoch den Ausbau einer produktiven Mehrsprachigkeit und sind daher auch für den schulischen Fremdsprachenunterricht von großem Interesse. Aufgrund der Verwandtschaft des Französischen mit dem Italienischen gibt es große Ähnlichkeiten zwischen beiden Sprachen, insbesondere im Wortschatz. Da eine Vielzahl der Lernenden, die Italienisch als dritte oder vierte Fremdsprache gewählt haben, auch Französisch lernen bzw. gelernt haben, sollte es diesen Schülerinnen und Schülern möglich sein, die für sie wichtigen Informationen aus dem französischen Text herauszufiltern und ins Italienische zu übertragen.

Erwartungshorizont

Niveau B1 – mündlich (F > I)

Individuelle Lösung

In der Lösung sollte enthalten sein:

- der Film erzählt die Geschichte eines Franko-Algeriers namens Mourad, der seit mehreren Jahren unter falscher Identität in Nizza lebt;
- Mourad gibt sich in Nizza als Italiener aus, nennt sich Dino und arbeitet als Verkäufer von Luxusautos;
- auch seine Freundin glaubt, mit einem Italiener zusammen zu sein; sie kritisiert, dass sie wenig von ihm weiß, und sagt ihm, dass sie endlich seine Eltern kennen lernen möchte;
- seinen in Marseille lebenden Eltern gegenüber behauptet Mourad hingegen, in Italien zu arbeiten und zu wohnen und dort auch eine Verlobte zu haben;
- beruflich befindet sich Mourad gerade in einer interessanten Phase: sein Chef geht in Rente und will entweder ihn oder einen Kollegen zu seinem Nachfolger bestimmen;
- richtig problematisch wird es für Mourad, als sein kranker Vater ihn bittet, an seiner Stelle während des Ramadans zu fasten;
- da er wenig über den Islam weiß, liest er sich Wissen an und befragt andere Moslems;
- ein Freund rät ihm schließlich, mit dem Versteckspiel aufzuhören.

2 Shortage of pizza-makers (E > I)

Lehrerhinweise

Auch bei dieser Aufgabe gilt, dass der Anspruch an die Schülerinnen und Schüler, zwischen zwei Fremdsprachen zu mitteln, höher als bei der Sprachmittlung zwischen dem Deutschen und einer Fremdsprache ist. Da Englisch, anders als Französisch, für alle Lernenden im Italienischunterricht eine Pflichtfremdsprache darstellt, kann davon ausgegangen werden, dass Aufgaben zu den Kombinationen Englisch-Italienisch bzw. Italienisch-Englisch von allen Lernenden bewältigt werden können.

Erwartungshorizont

Niveau B1 – mündlich (E > I)

Individuelle Lösung

In der Lösung sollte enthalten sein:

- Mangel an Italienern, die den Beruf des Pizzabäckers ausüben möchten; etwa 6000 neue Pizzabäcker werden in Italien benötigt;
- für viele Italiener ist der Beruf jedoch unattraktiv (geringe Verdienstmöglichkeiten, anstrengende Arbeit), ausländische Arbeitsnehmer sind hingegen bereit, als Pizzabäcker zu arbeiten;
- insbesondere Ägypter arbeiten sehr erfolgreich in diesem Bereich und viele haben inzwischen eigene Pizzerien in italienischen Städten;
- mögliche Erklärung: Italiener wollen nicht zehn bis zwölf Stunden an einem heißen Ofen stehen und sich die Hände schmutzig machen, sie ziehen „saubere“ Bürojobs vor, bei denen sie zudem mehr verdienen;
- Ägypter, Filipinos und Araber (im Video: Ägypter und Bangladeschi) füllen diese Lücke, sie sind harte Arbeit gewohnt;
- das Video liefert darüber hinaus die mögliche Erklärung, dass es einfach billiger sei, ausländische Arbeitsnehmer einzustellen.

Alternative Fortsetzung: Niveau B1 – mündlich (E > I)

Du fragst sie, warum sie das so interessant findet und es entwickelt sich ein Gespräch zwischen euch. Sie erklärt dir, dass sie sehr überrascht vom Inhalt des Textes und des Videos ist, da sie aus einer Pizzabäcker-Familie im Süden Italiens stammt und das beschriebene Phänomen selbst noch nicht bewusst wahrgenommen hat. Ihr unterhaltet euch noch ein bisschen und sie erzählt dir, was sie in Deutschland macht und wohin sie unterwegs ist.

Erwartungshorizont

Individuelle Lösung